VOCABULARIO

de palabras que se relacionan con el maíz

en mixteco de Alacatlatzala, Guerrero

Noo tutu yó'o vaxi to'on ña ká'an xa'a
ndá chiño kísa yó xí'ín noni

Vocabulario
de palabras que se relacionan con el maíz en mixteco de Alacatlatzala, Guerrero

No̲o̲ tutu yó'o va̲xi to̲'on ña ká'a̲n xa̲'a̲ ndá chiño kísa yó xí'ín no̲ni̲

Segunda edición (versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2006

Dibujante: Cathy Moser de Marlett

Además se han empleado varios símbolos, los cuales han sido tomados del calendario mixteco y de los códices mixtecos. La mayoría de ellos aparece en la sección español-mixteco.

Compiladora: Lynn Anderson C.
Colaboradores: Varios hablantes de Alacatlatzala

© 2006 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

Primera edición	2001	1C
Segunda edición	2006	(versión electrónica)

Vocabulario de palabras que se relacionan con el maíz
Mixteco de Alacatlatzala, Gro. (mim) y español

Contenido

Propósito iv
Introducción v
Alfabeto mixteco vi
Notas gramaticales viii
Estructura del artículo del vocabulario xii
Abreviaturas xvi

Vocabulario mixteco - español 1

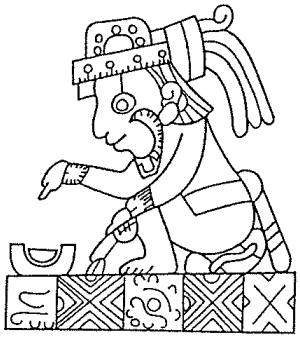
Español - mixteco 53

Apéndice A: Maíz 67
Apéndice B: Alimentos 69
Apéndice C: Animales 73
Apéndice D: Cuadro de verbos de posición 79

Propósito

Este pequeño libro es el segundo paso hacia un vocabulario de la lengua mixteca de Alacatlatzala, municipio de Malinaltepec, Guerrero. El primero fue un pequeño vocabulario donde estudiamos los verbos de movimiento y de carga y cómo se usan en mixteco. Ese libro fue publicado en 1998. Ahora fue escogido el estudio de las palabras que se relacionan con el maíz, cómo crece y cómo se usa en la cultura mixteca, ya que es un componente vital en la vida del pueblo mixteco. En el vocabulario también se incluyen otras palabras que están asociadas con el crecimiento del maíz o con el consumo de productos de maíz, así como algunas palabras derivadas de éstos.

Esperamos que el producto de nuestro esfuerzo sirva de estímulo a los mixtecos de Alacatlatzala y de los pueblos vecinos, y que les haga ver lo importante y bella que es su lengua; que, al mismo tiempo, les haga mirar con anticipación la publicación de un vocabulario más completo, que esperamos se lleve a cabo en el futuro.



Introducción

Hoy en día, el mixteco se habla en Guerrero, Oaxaca y Puebla; hay muchas variantes de este idioma. Se habla en ocho municipios de la parte oriental de Guerrero: Alcozauca, Metlatónoc, Atlamajalcingo del Monte, Xalpatláhuac, Tlapa, Copanatoyac, Malinaltepec y en un pueblo del municipio de Tlalixtaquilla. Este vocabulario describe el mixteco que se habla en el municipio de Malinaltepec, y se enfoca especialmente en el de Alacatlatzala. Hay más o menos 15,000 hablantes de esta variante del mixteco.

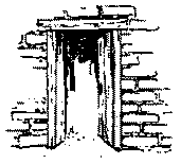
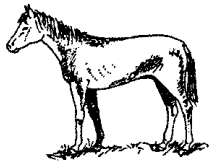
En todo el país hay unos 300,000 hablantes del mixteco divididos en tres grupos mayores: la mixteca alta, la mixteca baja y la mixteca de la costa. El mixteco de Alacatlatzala forma parte de la mixteca baja.

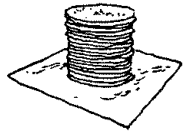
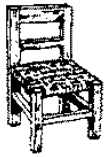
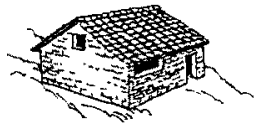
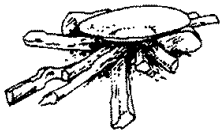
Antes de que los españoles vinieran a México, los mixtecos gobernaban un gran territorio, que en el presente comprende una gran parte del estado de Oaxaca y partes de Guerrero y Puebla. En esos días los mixtecos tenían un sistema de escritura con dibujos llamados códices, algunos de los cuales existen todavía. Dichos códices son para nosotros una indicación de su alto nivel cultural. Tenían un calendario elaborado con más exactitud que el de los españoles y otros pueblos europeos de aquella época.

En el año de 1593 se publicó una gramática del mixteco llamada *Arte en lengua mixteca* de Fray Antonio de los Reyes, y también el *Vocabulario en lengua mixteca* de Fray Francisco de Alvarado.

Algo de la exquisita habilidad artística de los mixtecos se puede observar en las joyas, huesos tallados y otros artefactos que fueron descubiertos en 1932, en una tumba en Monte Albán. Puede ser que éstos hayan sido hechos entre 1350 y 1500; están en exhibición en el Museo Regional de la ciudad de Oaxaca.

Alfabeto
Mixteco de Alacatlatzala

a t**a**a	**ch** **ch**it**a**	**e**  y**é**'é
i **i**na	**k** **k**isi	**ku**  **ku**áyí
l **l**eson	**m** **m**íxtón	**n** **n**o**n**i

nd **nd**u̲x̲a̲n	**ñ** **ñ**á'a	**o** 5 **o̲**'o̲n
p **p**áñó	**r** no̲o̲ **r**a	**s**  **s**i̲ta̲
t  **t**áyi̲	**u** 10 **u̲**xu̲	**v**  **v**e'e
x  **x**i̲yo̲	**y** **y**axi̲n	**'** ya'a̲

Notas gramaticales

El saltillo

El signo (') se llama "saltillo" y representa un pequeño corte de voz que se hace en la garganta. El saltillo puede encontrarse entre dos vocales, o entre una vocal y una consonante. En los siguientes ejemplos, las palabras de la izquierda llevan saltillo y las palabras de la derecha no lo llevan:

ve'e	casa	**veé**	pesado
ñi̲'ma̲	humo	**ñi̲ma̲**	cera
ya'a̲	chile	**yaa**	danza
ko̲'o̲	plato	**ko̲o̲**	culebra
to̲'on	palabra	**to̲ón**	negro

La nasalización

Cuando la **n** se encuentra al final de una palabra, indica que la vocal o vocales que la preceden se pronuncian por la nariz. En los siguientes ejemplos, las palabras de la izquierda son nasalizadas y las palabras de la derecha no lo son:

ta̲an	mañana	**ta̲a**	hombre
yitin	servilleta	**yiti̲**	ocote
si̲ko̲n ra	su cuello	**síko ra**	él vende

Los tonos

El mixteco es un idioma tonal. Es decir, cada vocal se pronuncia en un tono distinto. Hay tres niveles de tonos. El tono **alto** se indica con un acento sobre la vocal. El tono **bajo** se indica subrayando la vocal. El tono **medio** no tiene marca escrita alguna. Ejemplos:

ñoó	noche	**yukú**	quién
ñoo	pueblo	**yuku̲**	monte
ño̲o̲	palma	**yu̲ku̲**	hoja

Los verbos intransitivos y transitivos

Los verbos intransitivos (**v.i.**) son los que tienen sujeto, pero no tienen objeto. Muchos de los verbos intransitivos en el mixteco tienen la idea pasiva, es decir, el sujeto recibe la acción del verbo; no la ejecuta. Ejemplos:

VERBO	SUJETO	
Xíka	**ta̲lo'o.**	El niño está caminando.
está caminando	niño	
Chó'o̲	**nduchu̲.**	Los frijoles se están cociendo.
está cociendo	frijol	

Los verbos transitivos (**v.t.**) son los que tienen sujeto y objeto. Ejemplos:

VERBO	SUJETO	OBJETO	
Ki̲'in	**ina**	**si̲ta̲.**	El perro agarró unas tortillas.
agarró	perro	tortilla	
Síko	**ra**	**tiko̲to̲.**	Él vende ropa.
vende	él	ropa	

Los verbos causativos (**v.c.**) llevan el prefijo **sa-**, y siempre son transitivos (tienen sujeto y objeto). El sujeto hace la acción que indica el verbo. Siempre nombran al responsable de la acción. Ejemplos:

VERBO	SUJETO	OBJETO	
Sácho'o̲	**ñá**	**nduchu̲.**	Ella está cociendo los frijoles.
está cociendo	ella	frijol	

Sáyichi̱	**ra**	**ya'a̱.**	Él está secando chiles.
está secando	él	chile	

Los verbos existenciales (**v.e.**) no indican acción, solamente un estado de existencia. Tienen sujeto pero no tienen objeto. Muchas veces nombran un lugar. Ejemplos:

VERBO	SUJETO	(LUGAR)	
Ñó'o	**nduchu̱**	**ini ko̱'o̱.**	Hay frijoles en el plato.
están	frijol	en el plato	
Kánoo	**saa**	**nda'a̱ yito̱n.**	El pájaro está en el árbol.
está	pájaro	en el árbol	

Los tiempos de los verbos

La mayoría de los verbos en mixteco tiene tres formas que se pueden llamar tiempos. Los tiempos cambian de tono en la primera sílaba: por lo general, el futuro tiene tono medio; el presente, tono alto; y el pasado, tono bajo. Sin embargo, hay algunas excepciones a estas reglas. Ejemplos:

Futuro:	**kaka ra**	Él caminará.
Presente:	**xíka ra**	Él está caminando.
Pasado:	**ni̱xika ra**	Él caminó.
Futuro:	**sata ñá**	Ella comprará.
Presente:	**sáta ñá**	Ella está comprando.
Pasado:	**sa̱ta ñá**	Ella compró.

Los pronombres

Los pronombres son palabras que se usan en lugar de un sustantivo. En mixteco también hay pronombres dependientes.

Pronombres independientes	**Pronombres dependientes**	
yi̲'i̲	**i̲**	yo
yó'ó	**ún**	tú, usted
ta̲kán	**ra**	él, ellos (*hombres*)
ñákán	**ñá, a**	ella
ndi̲'i̲	**ndi̲**	nosotros (*excluyendo al oyente*)
miyó	**yó**	nosotros (*incluyendo al oyente*)
ndó'ó	**ndó**	ustedes
nakán	**na**	ellos, ellas
tón kán	**nó**	madera, máquina
ñakán	**ña, a**	ello (*cosa*)
tákán	**rá**	líquido
tíkán	**rí**	animal; esférico

Estructura del artículo del vocabulario

El cuerpo del vocabulario se compone de dos partes: mixteco - español, que es la más amplia, y español-mixteco. Todos los artículos en la sección mixteco-español tienen cuando menos dos partes: la cabeza del artículo y su equivalente en español. El artículo puede incluir también alguna de las siguientes partes: la designación gramatical, un comentario aclaratorio, varias acepciones de la palabra de entrada, oraciones en mixteco que ejemplifican su uso y su correspondiente traducción al español, información lingüística, referencia a otras palabras en el vocabulario, y subentradas. A continuación se describen estas partes:

1. La cabeza del artículo y su designación gramatical

Cada artículo empieza con el vocablo o cabeza en negrita. Enseguida aparece, en bastardilla y abreviada, la clase de palabra que el vocablo es en mixteco. Ejemplos:

chútú *adj.* lleno
kɨ̲si *s.* olla
nakata yó *v.t.* lavar

La forma de la entrada de los verbos es con el pronombre (**yó**, **ra**, **ña**, **rí** o **rá**). También hay algunos verbos y sustantivos compuestos formados por dos palabras. En ellos se incluyen todos los verbos con **ini** y palabras tales como **kasa chiño yó**, *trabajar* y **ve'e chiño**, *comisaría*. Cada una de estas entradas está considerada en este libro como una sola palabra y por eso aparece su clase gramatical.

A veces hay una frase como cabeza de artículo. A éstas no se les asigna una clase gramatical. Ejemplos:

chindoo ti'vi yó amontonar
yuxa̲n ndayi masa de frijol

2. El significado

Enseguida de la palabra mixteca y su designación gramatical, se da el equivalente en español, en redonda. Los equivalentes que son sinónimos van separados por una coma. Se da primero el significado más común. En algunos casos, el significado se da en forma de frase y no en una sola palabra.

kuị'i *s.* fruta, legumbres
nọọ yusu *s.* tamal de frijol entero

Si la cabeza del artículo tiene varios significados que no son sinónimos y sus significados no tienen una relación íntima, cada uno de éstos es considerado como acepción y cada uno se numera y ejemplifica con una oración.

chịchi *s.* 1. surco
2. canal
3. línea
4. arruga

kaxị yó 1. *v.t.* comer
2. *v.t.* morder
3. *v.i.* doler

3. Comentario aclaratorio

Si el significado de la cabeza del artículo es más restringido de lo que indica el equivalente en español, se da un comentario aclaratorio. Estos comentarios aparecen entre paréntesis en bastardilla, inmediatamente después de la glosa.

kana ña *v.i.* salir (*hacia arriba*)
[1]**kasịn yó** *v.t.* moler (*para la salsa*)

4. Oraciones ejemplificativas

Por lo común, después de la glosa y del significado aclaratorio, hay una oración que muestra el uso de la palabra en mixteco. Esta

oración aparece en negrita y va seguida de una traducción al español, en redonda.

chindoo ti'vi yó amontonar
Chíndoo ti'vi yó mi̲'í ña nda̲sa ndoo yó. Estamos amontonando la paja que chaponamos.

5. Información gramatical

La información gramatical sobre tiempos y formas de verbos, y de los plurales de unos cuantos adjetivos se da entre corchetes, después de la oración que ejemplifica el uso de la palabra y su traducción. La forma de la entrada de los verbos es el tiempo futuro por lo general con la primera persona plural inclusiva (**yó**); pero algunas veces con la tercera persona masculina (**ra**) para el singular, **ña** para cosas, **rí** para animales y **rá** para líquidos.

chii yó *v.i.* mojarse
Kotó kani sa̲vi̲ chii yó, ya̲chi̲ ko̲'o̲n yó. Vámonos rápido, no sea que llueva y nos mojemos.
[*pres.:* **chíi yó**; *pas.:* **ni̲chii yó**]

6. Remisiones

Hay dos tipos diferentes de referencias en el vocabulario: referencias a palabras sinónimas y referencias a las palabras que tienen relación con la cabeza del artículo.

kani sa̲vi̲ llover
[*pres.:* **káni sa̲vi̲**; *pas.:* **ka̲ni sa̲vi̲**] *Sinón.* **koon sa̲vi̲**

chindoo yó *v.t.* poner acostado (*obj. pl.*)
[*pres.:* **chíndoo yó**; *pas.:* **chi̲ndoo yó**]
Véase **chindu'u̲ yó**

7. Subentradas

Al final del artículo pueden aparecer las subentradas. Éstas son compuestos derivados de la cabeza del artículo, y palabras relacionadas con ella. También se incluyen aquí frases idiomáticas basadas en la

palabra de entrada. Las subentradas aparecen con un margen más amplio e incluyen una breve definición.

chikaa̲ yó *v.t.* poner adentro
[*pres.:* **chíkaa̲ yó**; *pas.:* **chi̲kaa̲ yó**]
chikaa̲ ini yó *v.i.* decidir
chikaa̲ yó kua̲chi acusar
chikaa̲ ño'o̲ yó encender
chikaa̲ so̲'o yó hacer caso

8. Entradas menores

Existen entradas menores que guían al lector a la forma básica de la palabra, en donde puede encontrarse el artículo completo. Se utilizan para variantes en la pronunciacíon de la palabra. No se dan oraciones que ejemplifiquen el uso de la palabra en los artículos menores.

kaxa'an rí [*variante de* **kixa'an rí**] comer

9. Entradas de la sección español - mixteco

En este vocabulario bilingüe la abreviatura *v. prnl.* se usa para indicar la forma pronominal de un verbo transitivo del español que corresponde al verbo intransitivo (no causativo) del mixteco.

Abreviaturas
empleadas en este libro

adj.	adjetivo
adv.	adverbio
conj.	conjunción
f.	sustantivo femenino
lit.	literal
m.	sustantivo masculino
obj.	objeto
pas.	pasado
pl.	plural
por ej.	por ejemplo
prep.	preposición
pres.	presente
reg.	regional
s.	sustantivo
sing.	singular
Sinón.	sinónimo
v.c.	verbo causativo
v.e.	verbo existencial
v.i.	verbo intransitivo
v. prnl.	verbo pronominal
v.t.	verbo transitivo

Mixteco — español

Ch

chi̱chi s. 1. surco
Xá'nda̱ ra ñii chi̱chi no̱o̱ chi'i ra yutu ra. Él está haciendo un surco donde va a sembrar sus plantas.
2. canal, zanja
Ko̱'o̱n na sanda'a na chi̱chi chi ni̱ndee ní ño'o̱ ta ki̱ví ko̱'o̱n taku̱i̱. Van a arreglar el canal porque entró mucha tierra y el agua no puede correr.
3. línea
Taa ún to̱'on sa̱vi̱ chi̱chi ti̱xin ñii ñii na̱'ná. Escriba la palabra mixteca en la línea que está debajo de cada dibujo.
4. arruga
Ñii ta̱xikua'a yóo ní chi̱chi no̱o̱ ra. Un anciano tiene muchas arrugas en la cara.

chii yó v.i. mojarse
Kotó kani sa̱vi̱ chii yó, ya̱chi̱ ko̱'o̱n yó. Vámonos rápido, no sea que llueva y nos mojemos.
[pres.: **chíi yó;** pas.: **ni̱chii yó**]
sachii yó v.c. mojar
sanachii yó v.c. remojar

chikaa̱ yó *v.t.* 1. poner adentro, meter (*obj. sing.*)
Chi̱kaa̱ ña̱ nduchu̱ xí'ín ndi̱vi̱ xíxi ña̱ chi saá kutoo ña̱. Ella puso frijoles y huevos en el mismo plato para comer porque así le gustan.
2. echar, meter
Tá'yá ní ta chi̱kaa̱ ra taku̱i̱ ta vitá ní vitin. Estaba muy dura la tierra pero él le echó agua y ahora está muy blandita.
[*pres.:* **chíkaa̱ yó**; *pas.:* **chi̱kaa̱ yó**]
Véase **taa̱n yó**
chikaa̱ ini yó *v.i.* decidir
chikaa̱ yó kua̱chi acusar
chikaa̱ ño'o̱ yó encender
chikaa̱ so̱'o yó hacer caso

chinoo yó *v.t.* 1. poner encima, poner (*obj. sing.*)
Chinoo i̱ si̱ta̱ no̱o̱ xi̱yo̱ ña yatan ña. Pondré la tortilla en el comal para cocerla.
Chinoo yó síni̱ si̱ni̱ yó. Vamos a ponernos nuestros sombreros.

2. afamar, acreditar
Chi̱noo na ñato̱'ó ra xa̱'a̱ ñava̱'a ki̱sa ra. Le afamaron por el bien que hizo.
[*pres.:* **chínoo yó**; *pas.:* **chi̱noo yó**] *Véase* **chindoso̱ yó**, **chiso yó**

chindoo yó *v.t.* poner acostado (*obj. pl.*)
Chíndoo ra no̱ni̱ xáxi̱ nduxú. Él pone (*lit.: pone acostado*) maíz para que coman los pollos.
[*pres.:* **chíndoo yó**; *pas.:* **chi̱ndoo yó**] *Véase* **chindu'u̱ yó**

chindoo ti'vi yó amontonar
Chíndoo ti'vi yó mi̱'í ña nda̱sa ndoo yó. Estamos amontonando la paja que chaponamos.
[*pres.:* **chíndoo ti'vi yó**; *pas.:* **chi̱ndoo ti'vi yó**]

chindoso̱ yó *v.t.* poner encima, poner en (*obj. pl.*)
Ta kixaa̱ yiva ta̱lo'o ve'e yiva ñálo'o, taxi ra si̱ta̱ vá'a, taxi ra si̱'ún, taxi ra ndi̱si̱ xí'ín kui̱no̱ chindoso̱ ra no̱o̱ mesa. Cuando llega el papá del muchacho a la casa de la novia lleva pan, dinero, aguardiente y cigarros, los cuales el papá de la muchacha pone en la mesa.
[*pres.:* **chíndoso̱ yó;** *pas.:* **chi̱ndoso̱ yó**] *Véase* **chinoo yó**

chindu'u̱ yó *v.t.* poner acostado (*obj. sing.*)
Chi̱ndu'u̱ ñá ñii ñaveé no̱o̱ ño'o̱. Ella puso (*lit.: puso acostado*) una cosa muy pesada en el suelo.
[*pres.:* **chíndu'u̱ yó**; *pas.:* **chi̱ndu'u̱ yó**] *Véase* **chindoo yó ñii chindu'u̱ yó** ejemplo

chiño *s.* 1. trabajo, empleo, cargo
Ndi'i naná'no kuanki'vi na ve'e chiño kísa ndivi na chiño ñoo na. Todas las autoridades entran en la comisaría para cumplir los cargos de su pueblo.
2. mandado
Kua̱'a̱n ra kasa ndivi ra ñii chiño xa̱'a̱ ña xíni ñó'ó ve'e chiño. Él va a cumplir un mandado de lo que se necesita en la comisaría.
kaka chiño yó *v.i.* servir
kasa chiño yó *v.i.* trabajar
ka'nda̱ chiño yó *v.t.* mandar, gobernar
kuiso chiño yó *v.i.* estar encargado
sakuiso chiño yó *v.c.* poner a cargo de

ta̲chiño *s.* hombre del comisario
ve'e chiño *s.* comisaría

chitivi yó *v.t.* envolver
Chitivi ñá ña̲ma̲ yuxa̲n kísa va̲'a ñá tikoo̲. Ella está envolviendo la masa en hojas de mazorca para hacer tamales.
[*pres.:* **chítivi yó**; *pas.:* **chi̲tivi yó**]

chi'i yó *v.t.* sembrar
Chi'i yó yiva ñakán va̲'a koo ndiki̲n ña ña koo ví'í ka̲ ña inka̲ kui̲ya̲. Sembraremos quelite, entonces habrá semillas para tener más quelite para el año siguiente.
[*pres.:* **chí'i yó**; *pas.:* **chi̲'i yó**]

chi'yo̲ ña *v.i.* hervir, cocer (*con agua*)
Ka'ni na tiún chi'yo̲ rí xí'ín ya'a̲ ta saá taxi na rí nda'a̲ yiva ño̲'o ñá ki̲vi̲ viko̲. Matarán un guajolote y lo pondrán a cocer con chile para dárselo al padrino de la muchacha el día de la fiesta (*de boda*).
[*pres.:* **chí'yo̲ ña**; *pas.:* **ni̲chi'yo̲ ña**]
sachi'yo̲ yó *v.c.* cocer

cho'o̲ ña *v.i.* hervir, cocer (*con agua*)
Ka̲ni ndoso̲ ñá takui̲i cho'o̲ rí. Ella puso agua para cocer el animal.
[*pres.:* **chó'o̲ ña**; *pas.:* **ni̲cho'o̲ ña**]
sacho'o̲ yó *v.c.* cocer

cho'on yó *v.t.* medir
Cho'on ra no̲ni̲ siko ra ña no̲o̲ ndi'i ni̲vi na xíka no̲yá'vi ja̲a̲n. Él medirá el maíz para vender a toda la gente que anda allá en el mercado.
[*pres.:* **chó'on yó**; *pas.:* **cho̲'on yó**]

chútú *adj.* lleno
Chútú ní nduchu̲ ini ki̲si chi kua̲'a̲ ní a ni̲chi'yo̲. Está muy llena la olla de frijoles porque se cocieron muchos.

K

kaka *s.* cal
Táa̲n na kaka xí'ín takuii xí'ín no̲ni̲ ña keé xá'á. Ponen cal, agua y maíz a hervir para hacer nixtamal.

kana ña *v.i.* salir (*hacia arriba*)
Kána yoko̲ yutu. Una espiga sale en la punta de la milpa.
[*pres.:* **kána ña**; *pas.:* **ka̲na ña**]
kana ño'o̲ ini yó tener acedía
no̲o̲ va̲xi kana ño̲'o oriente

kani yó *v.t.* 1. pegar
Káni ra tisú'u sa̲na̲ ra kuano'o̲ rí ndee rí korra. Él les está pegando a sus chivos para que regresen a casa y entren en el corral.
2. tirar
Ni̲xa̲'a̲n na yuku̲ kani na ñii yusu. Ellos fueron al monte a tirarle al venado.
[*pres.:* **káni yó**; *pas.:* **ka̲ni yó**]
kani yó nda'a̲ yó aplaudir
kani yó túkú inyectar
kani ini yó *v.i.* pensar
kani si̲ni̲ yó *v.i.* pensar
kani sa̲vi̲ llover
kani ta̲chi̲ hacer viento
kani tá'an yó pelear

kani ndichi̲ yó *v.t.* poner parado, parar (*obj. sing.*)
Ka̲ni ndichi̲ ra ñii tiko̲to̲ no̲o̲ yutu ra ña sayi'ví ña saa ña o̲n káxi̲ rí ndisi̲ ra. Él paró un espantapájaros en su milpa para asustar a los pájaros y que no se coman sus elotes.
[*pres.:* **káni ndichi̲ yó;** *pas.:* **ka̲ni ndichi̲ yó**] *Véase* **kata ndichi̲ yó**

kani ndoso̲ yó *v.t.* poner parado encima (*obj. sing.*)
Ka̲ni ndoso̲ ñá ko̲'o̲ no̲o̲ mesa ña kuxu natá'an na na ki̲xaa̲ ve'e na. Ella puso (*lit.: puso parado*) un plato en la mesa para que comieran los amigos que llegaron a la casa.
[*pres.:* **káni ndoso̲ yó;** *pas.:* **ka̲ni ndoso̲ yó**] *Véase* **kata ndoso̲ yó**

kani sa̲vi̲ llover
Sa̲vi̲ ndiví káni rá u̲ni̲ ki̲vi̲ ta vi̲xin ní. Llovió por tres días e hizo mucho frío.
[*pres.:* **káni sa̲vi̲;** *pas.:* **ka̲ni sa̲vi̲**]
Sinón. **koon sa̲vi̲**

kanoo ra *v.e.* estar encima, haber (*sing.*)
Sa̲ta̲ ndáyo'o kánoo ñii nailo kotó chii ña kasa sa̲vi̲. Encima del zacate está un nailon para que no se moje.
[*pres.:* **kánoo ra;** *pas.:* **xi̲noo ra**]
Véase **kundoso̲ yó**
kanoo va̲'a to̲'on ra tener buena fama
kanoo kué'é to̲'on ra tener mala fama

kandu'u̲ ra *v.e.* estar acostado (*sing.*)
Na̲kaxin ini ta̲lo'o no̲o̲ kándu'u̲ ra kísi̲n ra chi ndeé ní káxan yé'é. Se despertó el niño donde estaba acostado durmiendo, porque se azotó la puerta.
[*pres.:* **kándu'u̲ ra**; *pas.:* **xi̲ndu'u̲ ra**] *Véase* **kundoo yó**
kandu'u̲ ndee ra estar acostado boca abajo
kandu'u̲ ndiva ra estar acostado boca arriba
xi̲kandu'u̲ ra *v.i.* él se acostó (*sing.*)

kasa chiño yó *v.i.* trabajar
Xí'i̲ na takui̲i vi̲xin chi yichi̲ ní na chi ndeé ní kísa chiño na. Ellos toman agua fría ya que tienen mucha sed porque trabajan fuerte.
[*pres.:* **kísa chiño yó**; *pas.:* **ki̲sa chiño yó**]

kasa va̲'a yó *v.t.* hacer
Ndíko na no̲ni̲ ndisi̲ kísa va̲'a na sivi̲. Ellos muelen los granos del elote para hacer tamales de elote.
[*pres.:* **kísa va̲'a yó**; *pas.:* **ki̲sa va̲'a yó**]

[1]**kasi̲n yó** *v.t.* moler (*para la salsa*)
Kasi̲n ñá ya'a̲ ini ko̲'o̲ ndísín kuxu yii̲ ñá. Ella molerá chiles en el molcajete para que coma su marido.
[*pres.:* **sási̲n yó**; *pas.:* **ni̲sasi̲n yó**]

[2]**kasi̲n yó** *v.t.* rozar (*plantas grandes; antes de sembrar*)
Ka'mi yó yito̲n tón sási̲n yó nda̲xi̲n. Quemaremos los árboles que rozamos en el tlacolole.
[*pres.:* **sási̲n yó**; *pas.:* **ni̲sasi̲n yó**]

kason ña *v.i.* freír
Káson nduchu̲ xí'ín sété xí'ín tikomi. Los frijoles se están friendo con aceite y cebolla.
[*pres.:* **káson ña**; *pas.:* **ni̲kason ña**]
sakason yó *v.c.* freír
ti̲kason *s.* totopo
ti̲kason kini̲ chicharrón

kata yó *v.t.* 1. escarbar, cavar
Xáta ra ñii chi̲chi no̲o ko̲'o̲n takui̲i. Él está escarbando un canal por donde va a correr el agua.

2. patear (*tierra; por ej.: ganado*)
Xáta ño'o̲ rí ña koni rí kani tá'an rí. El buey patea la tierra cuando quiere pelear.
[*pres.:* **xáta yó**; *pas.:* **xa̲ta yó**]

kata ndichi̲ yó *v.t.* poner parado, parar (*obj. pl.*)
Ka̲ta ndichi̲ na tima tóon nó no̲o santo yíta ve'e ño̲'o. Ellos pusieron (*lit.: pusieron paradas*) velas para encender delante de los santos que están en la iglesia.
[*pres.:* **káta ndichi̲ yó;** *pas.:* **ka̲ta ndichi̲ yó**] *Véase* **kani ndichi̲ yó**

kata ndoso̲ yó *v.t.* poner parado encima (*obj. pl.*)
Ka̲ta ndoso̲ na yoo takui̲i vi̲si̲ no̲o mesa xa̲'a̲ viko̲. Ellos pusieron (*lit.: pusieron parados*) unos cántaros con agua dulce en la mesa para la fiesta.
[*pres.:* **káta ndoso̲ yó;** *pas.:* **ka̲ta ndoso̲ yó**] *Véase* **kani ndoso̲ yó**

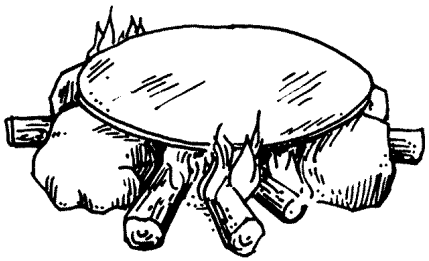
katí *adj.* simple, sin sabor
Katí ní ña; vása ya̲si̲n ña. Tá chikaa̲ i̲ ñi̲i vása katí ka̲ ña. Está muy simple; no está sabroso. Si le pongo sal ya no va a estar sin sabor.

katon yó *v.t.* amarrar
Káton yó titon kuiso yó. Estamos amarrando leña para llevar.
[*pres.:* **káton yó;** *pas.:* **katon yó**]
Sinón. **ko'ni yó**

kaxa'an rí [*variante de* **kixa'an rí**] comer

kaxi yó 1. *v.t.* comer (*sin tortillas; animales comen*)
Yóo ní kui'i kaxi na ñoo jaan chi yóo kua'a ní tón kui'i. Hay mucha fruta para comer en ese pueblo porque hay muchos árboles frutales.
Kundaa ra tisú'u sana ra kotó kaxi rí yutu na. Él cuidará a sus chivos no sea que se coman la milpa de ellos.
On káxi ñi'ní yó ña, ná ndiko ña, saá kaxi yó ña. Seamos pacientes, no seamos impulsivos (*lit.: no lo comamos caliente, deje que se enfríe, entonces lo comeremos*).
2. *v.t.* morder
Chu'u ra ina xáxi rí xa'a talo'o. Él provocó al perro a morder el pie del niño.
3. *v.i.* doler (*estómago, dientes*)
Ndeé ní ndó'o ra xáxi ña ini ra. Él está enfermo, le duele el estómago.
[*pres.:* **xáxi yó**; *pas.:* **xaxi yó**]
ña xáxi yó frutas y legumbres

ka'mi yó *v.t.* 1. quemar
Ka'mi na ño'o noo yatan sita kuxu na. Ellos quemarán leña donde cocerán las tortillas que van a comer.



2. fumar
Ka'mi na kuino ve'e chiño noo yóo viko. Van a fumar cigarros en la comisaría cuando haya fiesta.
[*pres.:* **xá'mi yó**; *pas.:* **xa'mi yó**]

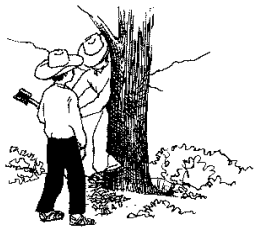
ká'no *adj.* 1. grande (*sing.*)
Ká'no ní ka ve'e ra noo inka ve'e na; uni kuarto kúu ve'e ra. Su casa está más grande que las otras casas; hay tres cuartos en ella.

2. importante
Kísa chiño ra ñii chiño ká'no ní ñoo ra; ta̲secretaria kúu ra. Hace un trabajo importante en su pueblo; es secretario.
[*pl.*: **ná'no**]

kasa ká'no yó *v.t.* engrandecer
kasa ká'no ini yó *v.t.* perdonar
kasa ká'no xí'ín mi̲i yó presumir
ñii ká'no junto (*en un solo lugar*)

ka'nda̲ yó *v.t.* cortar
Xá'nda̲ ra yito̲n chi vása kóon kui̲'i va̲'a nda'a̲ nó. Él está cortando el árbol porque no da buena fruta.
[*pres.:* **xá'nda̲ yó**; *pas.:* **xa̲'nda̲ yó**]

ka'nda̲ chiño yó *v.t.* mandar, gobernar
naka'nda̲ ini yó *v.i.* maravillar



ka'on ña *v.i.* arder (*por ej.: por comer algo picante o por una inyección*)
Koto va̲'a ún kotó ka'on yu'u̲ ún chi xa̲ti̲ ní ya'a̲. Ten cuidado para que no te arda la boca porque son muy picantes los chiles.
[*pres.:* **ká'on ña**; *pas.:* **ni̲ka'on ña**]

keé ña *v.i.* hervir, cocer (*nixtamal*)
Kéé xá'á kuxu yó taa̲n chi vása kuna'a ka̲ i̲ ke'e i̲ ña chi kunaa ní i̲. El nixtamal que comeremos mañana está hirviendo porque no tendré tiempo de cocerlo mañana ya que estaré cansada.
[*pres.:* **kéé ña**; *pas.:* **ni̲keé ña**]

ke'e yó *v.t.* hervir, cocer (*nixtamal*)
Ké'e ñá xá'á ndiko ñá si̲ta̲ kuxu ñá xí'ín sa̲'ya ñá. Ella está cociendo nixtamal para hacer tortillas y comer con sus hijos.
[*pres.:* **ké'e yó**; *pas.:* **ke̲'e yó**]

kin̲i̲ *s.* 1. marrano, cerdo (*animal*)
Kixa'an kin̲i̲ no̲n̲i̲ ña va̲'a kua'no rí. Los marranos comerán maíz para crecer bien.
2. puerco (*carne*)
Koni ñó'ó tito̲n yó'o kason ko̲ñu kin̲i̲. Esta leña es necesaria para freír la carne de puerco.
kin̲i̲ yuku̲ jabalí

kini *adj.* feo
Xá'an kini ní siko̲ mi̲'í ta'yi. La basura podrida huele muy feo.

kindaa̲ yó *v.t.* 1. pizcar
Kíndaa̲ ra ndisi̲ nda'a̲ yutu ña yatan ña kaxi̲ ra. Él está pizcando elote de la milpa para que se cuezan para comer.
2. quitar
Ki̲ndaa̲ ta̲kui̲'ná si̲'ún na yichi̲, ñakán kúchuchú ní ini na xa̲'a̲ ña. El ladrón les quitó su dinero en el camino, por eso ellos están muy tristes.
[*pres.:* **kíndaa̲ yó**; *pas.:* **ki̲ndaa̲ yó**]

ki̲si *s.* olla
Na̲kasi kutu ra ki̲si chée kotó ki'vi ti̲ín. Él tapó bien la olla grande por miedo a que entren los ratoncitos.

kiti̲ *s.* animal
Tá xáxi̲ kiti̲ yutu inka̲ ni̲vi taxi na kua̲chi ve'e chiño. Si los animales comen la milpa de otra persona ellos se quejarán en la comisaría.
kiti̲ sa̲na̲ yó animal doméstico
títata *s.* animal doméstico
tíyukú *s.* animal silvestre

kivi̲ yó so̲ko tener hambre
Chi'yo̲ nduchu̲ kuxu ra chi xáku ní ra; xí'i̲ ní ra so̲ko. Los frijoles se están cociendo para que él coma, porque está llorando mucho; tiene mucha hambre.
[*pres.:* **xí'i̲ yó so̲ko**; *pas.:* **ni̲xi'i̲ yó so̲ko**]

kixa'an rí (*variante* **kaxa'an rí**)
v.t. 1. comer (*animales comen*)
Ñii nda'a̲ no̲no̲ chindoo ún ná kixa'an nduxú. Pon un puño de maíz para que coman los pollos.
2. pastar
Ko̲'o̲n na xí'ín tisú'u yuku̲ kixa'an rí yu̲ku̲. Ellos irán con los chivos al cerro para que pasten.
[*pres.:* **xíxa'an rí**; *pas.:* **xi̲xa'an rí**]
sakixa'an yó *v.c.* pastar

ki'i̲ s. garabato (*reg., tipo de hoz sin dientes*)
Ndasa ndoo ra xí'ín ki'i̲ no̲o̲ chi'i ra yutu ra. Él va a chaponar con un garabato donde va a sembrar su milpa.

koko ña *v.i.* quemar (*consumido*)
Xá'an kini ní ña xíxi ndi'i no̲o̲ mi̲'í. Huele muy feo cuando toda la basura se está quemando.
[*pres.:* **xíxi ña**; *pas.:* **ni̲xixi ña**]

ko̲ñu *s.* carne
Chí'yo̲ ko̲ñu kuxu na viko̲. Está cociendo la carne para comer en la fiesta.
ko̲ñu no̲o̲ yó mejilla
ko̲ñu xa̲'a̲ yó pantorrilla
yiki ko̲ñu yó cuerpo

koo ra 1. *v.e.* estar (*sing.*)
—¿Míkía̲ yóo yiva ún? —Kísa chiño ra yutu ra. —¿Dónde está tu padre? —Él está trabajando en su milpa.
2. *v.e.* estar sentado (*sing.*)
Yóo ra mesa ndáti ra kuxu ra. Él está sentado a la mesa; está esperando comer.
3. *v.e.* haber (*sing.*)
Kixá'á koo yoko̲ yutu ya̲chi̲ ka̲ ña koo yisa̲ ña. Empieza a espigar (*lit.: haber espiga*) antes de que haya elotitos.

4. *v.i.* vivir (*sing.*)
—¿Mí yóo ta̲presidente México? —Yóo ra Ñoko'yó. —¿Dónde vive el presidente de México? —Vive en la Ciudad de México.
[*pres.:* **yóo ra**; *pas.:* **ni̲xi̲yo̲ ra**]
Véase **kundoo yó**
koo ti'va ra estar listo (*sing.*)
koo yu'ú yó estar de acuerdo
xi̲koo ra *v.i.* él se sentó (*sing.*)

koon ña *v.i.* producir, darse
Yiva chíchi kúu ña kóon ndịchi nda'ạ. Los ejotes se dan en las ramas de la mata de frijol.
[*pres.:* **kóon ña**; *pas.:* **kọon ña**]
koon ini yó tener diarrea
koon sạvị llover
sakoon yó *v.c.* podar

koon sạvị llover
Xíni ị kee ní tiọkó tọón ndíso rí sạ'ya rí yikọn kuạ'ạn rí jaạn; koon savi, káchí nịvi. Vi a muchas hormigas negras cargando a sus hijos, yendo en una línea; va a llover, dice la gente.
[*pres.:* **kóon sạvị; ** *pas.:* **kọon sạvị**]
Sinón. **kani sạvị**

kosọ yó *v.t.* 1. regar
Kosọ yó yutu chi yịchí ní a; kọó takuịi xạ'ạ ña; nịkuyoo ní nda'ạ ña. Regaremos la milpa porque está muy seca; no tiene agua; muchas hojas se han marchitado.
2. echar, poner (*por ej.: sal*)
Ná kosọ ndó ñịi kuxu ndó chi katí ní nduchụ. Échenle sal a los frijoles porque están sin sabor.
[*pres.:* **kósọ yó**; *pas.:* **nịkosọ yó**]

koyo yó *v.i.* caer (*desde arriba*; *pl.*)
Súku ndị yitọn ña koyo láxá nda'ạ nó. Estamos golpeando el árbol (*con una vara*) para que se caigan las naranjas que están en sus ramas.
[*pres.:* **kóyo yó; ** *pas.:* **nịkoyo yó**]
Véase **nakava ra**
sakoyo yó *v.c.* desgranar

ko'nị yó *v.t.* amarrar
Kọ'nị ra kitị sạnạ ra yukụ xíxa'an rí. Él amarró a sus animales para pastar en el monte.
[*pres.:* **kó'nị yó; ** *pas.:* **kọ'nị yó**]
Sinón. **katon yó**

ko'o yó *v.t.* 1. beber, tomar
Ñó'o tuta ini yaxịn xí'i na ndóo ve'e na. Hay atole en la jícara para que tomen los que están en su casa.
2. absorber
Xí'i ño'ọ takuịi chi yịchí ní a. La tierra absorbe agua porque está muy seca.
[*pres.:* **xí'i yó**; *pas.:* **xị'i yó**]
tạxí'i *s.* un borracho
sako'o yó *v.c.* dar de tomar

kǫ'ǫ *s.* plato
Yakuą ní ndi'i kǫ'ǫ; nakata ún ña taąn ún nduchų kuxu natá'an yó. Todos los platos están sucios; lávalos para poner los frijoles para que coman nuestros compañeros.

kǫ'ǫ ndísín *s.* molcajete
Sásįn ñá ya'ą ini kǫ'ǫ ndísín kuxu ra tayá'á chi kǫó ñą'a kuxu ra xí'ín sįtą ra. Ella está moliendo chiles en el molcajete para que él coma salsa porque no hay nada con que coma sus tortillas.

ko'on yó *v.e.* estar adentro, haber, colocarse en (*pl.*)
Ñó'o nduchų ini kǫ'ǫ xíxi na ndóo mesa. Hay frijoles en el plato para que coman los que están sentados a la mesa.
[*pres.:* **ñó'o yó;** *pas.:* **nįxo'on yó**]
Véase **kunakaą ra**
ko'on są'ya ñá estar embarazada
ko'on ini yó *v.i.* recordar

kuchu ña *v.i.* madurarse
Yiyá ní limón yó'o chi vą'a ní nįchichi rí; kuáán ní rí. Este limón está agrio porque se maduró bien; está muy amarillo.
Livi ní chíchi vįkǫ; kukuáán ña. Las nubes se ven bonitas, parece que están madurando; se están poniendo amarillas (*al atardecer*).
[*pres.:* **chíchi ña**; *pas.:* **nįchichi ña**]

kunakaą ra *v.e.* estar adentro, haber, colocarse en (*sing.*)
Nákaą ra ve'e kaą chi ndíso ra kuąchi sąndaño'o ra sį'ún ve'e chiño ñoo ra. Él está en la cárcel porque es el responsable de perder el dinero de su pueblo.
[*pres.:* **nákaą ra;** *pas.:* **xįnakaąra]**
Véase **ko'on yó**
sanakaą yó *v.c.* alargar (*por ej.: mano*)

kuno'nį ña *v.i.* estar amarrado
Nó'nį burro sąnąra kaxį rí ndáyo'o. Sus burros están amarrados comiendo zacate.
[*pres.:* **nó'nį ña**; *pas.:* **xįno'nį ña**]

kundaa yó *v.t.* frotar
Xíndaa na nii̱ sa̱ta̱ yu̱u̱ ndáyi án sa̱ta̱ inka̱ nii̱ ña sakoyo na no̱ni̱. Ellos frotan la mazorca contra una piedra áspera o contra otra mazorca para quitar el maíz.
[*pres.:* **xíndaa yó**; *pas.:* **xi̱ndaa yó**]

kundichi̱ ra *v.e.* estar parado (*sing.*)
Ni̱xa̱'a̱n ra Acapulco, xi̱ndichi̱ ra yu'u̱ mi̱ni ta ndeé ní livi káa ña, ká'án ra. Él fue a Acapulco y estuvo parado en la playa que le pareció muy bonita.
[*pres.:* **ñíndichi̱ ra;** *pas.:* **xi̱ndichi̱ ra]** *Véase* **kuita yó**
xi̱kundichi̱ ra *v.i.* él se paró (*sing.*)

kundoo yó 1. *v.e.* estar (*pl.*)
—¿Míki̱á ndóo nave'e ún?
—Kísa chiño na yuku̱.
—¿Dónde está su familia?
—Ellos están trabajando en el monte.
2. *v.e.* estar acostado o sentado (*pl.*)
Kundoo yó no̱o̱ yóo junta. Vamos a estar sentados cuando haya una junta.
3. *v.e.* haber (*pl.*)
Ndóo ina válí tienda; síko na rí. Hay perritos chiquitos en la tienda; están vendiéndolos.
4. *v.i.* vivir (*pl.*)
Inka̱ ku̱iya̱ kundoo na Acapulco chi yóo chiño kasa chiño na. El año que viene van a vivir en Acapulco porque hay trabajo que hacer allá.
[*pres.:* **ndóo yó;** *pas.:* **xi̱ndoo yó**]
Véase **koo ra, kandu'u̱ ra**
kundoo ti'va yó estar listo (*pl.*)
xi̱kundoo yó *v.i.* nos sentamos; nos acostamos (*pl.*; *pasado*)

kundoso̱ yó *v.e.* estar encima, haber (*pl.*)
Nóndoso̱ si̱ta̱ no̱o̱ xi̱yo̱. Las tortillas están encima del comal.
[*pres.:* **nóndoso̱ yó;** *pas.:* **xi̱ndoso̱ yó**] *Véase* **kanoo ra**

kutu yó *v.t.* limpiar (*milpa*)
Kutu yó ku'u̱ xa̱'a̱ yutu yó ña va̱'a koo ndisi̱ ña. Limpiaremos las hierbas de la base de nuestras plantas para que puedan dar buenos elotes.
[*pres.:* **xútu yó**; *pas.:* **xu̱tu yó**]

kutú ña *v.i.* llenarse
Kuéé kuéé nákutú tị̲a'a xí'ín takuị̲i chi lo'o ní rá va̲xi. El bule se está llenando muy despacio porque entra muy poca agua.
[*pres.:* **kútú ña**; *pas.:* **chụ̲tú ña**]
sakutú yó *v.c.* llenar

kuxá ña *v.i.* poner macizo
Kuxá tị̲nduyu táná koo va̲'a rí ini ve'e ra. Los chilacayotes van a ponerse macizos si los guardan en su casa.
[*pres.:* **xúxá ña**; *pas.:* **xụ̲xá ña**]
yo̲o xụ̲xá luna llena

kuxa'an ña *v.i.* 1. oler
Xá'an támi siko̲ ko̲ñu ña chí'yo̲ ña. Huele muy bien la carne que se está cociendo.
2. saber
Kuxa'an támi yu'u̲ yó xí'ín kụ̲tú. Tendremos buen sabor (*lit.: sabe muy bien*) en la boca con el chicle.
[*pres.:* **xá'an ña**; *pas.:* **xị̲xa'an ña**]

kuxu yó *v.t.* comer (*con tortillas; general*)
Ndíko na sị̲ta̲ kuxu ndi'i natá'an na na va̲xi chindeé ña'á na ña nduxụ̲n ta̲ja̲a̲n. Ellos hacen tortillas para que coman todos sus familiares que vienen para ayudar a enterrar a ese señor.
Kị̲ví kuxu ị̲; kí'vi ní tị̲xin ị̲. No puedo comer; me duele mucho el estómago.
[*pres.:* **xíxi yó**; *pas.:* **nị̲xixi yó**]
ña kuxu yó comida
sakuxu yó *v.c.* dar de comer

kuyoo ña *v.i.* marchitar (*milpa*)
Kúyoo nda'a̲ yutu chi ko̲ó sa̲vị̲ kóon. Se están marchitando las hojas de la milpa porque no está lloviendo.
[*pres.:* **kúyoo ña**; *pas.:* **nị̲kuyoo ña**]

ku'u̲ *s.* hierba, pasto (*plantas chiquitas*)
Kutu yó xa̲'a̲ yutu yó no̲o̲ yóo ku'u̲. Limpiaremos nuestras milpas donde hay hierbas.
Kiti̲ sa̲na̲ na ndóo rí yatin no̲o̲ yóo ku'u̲ xíxa'an rí. Sus animales están cerca de pasto para comer.
ku'u̲ no̲ó primeras hierbas
ku'u̲ kívị̲ últimas hierbas (*segundas y últimas hierbas limpiadas antes de esperar a se pongan macizos los elotes*)

Ku

kuáán *adj.* amarillo
Yiyá ní limón yó'o chi va̲'a ní ni̲chichi rí; kuáán ní rí. Este limón está agrio porque se maduró bien; está muy amarillo.

kua̲yí s. *Indica cada hoyo donde hay que volver a sembrar.*
Ndi̲'i nataa̲n yó kua̲yí ta saá kixá'á yó kutu yó ku'u̲ no̲ó. Cuando terminemos de sembrar donde hay que volver a sembrar, entonces empezaremos a limpiar las primeras hierbas.

kua̲'a̲ *adj., adv.* mucho
Yóo kua̲'a̲ ní yutu xi̲ki̲ yatin ñoo ndi̲. Hay muchas milpas en las lomas cerca de nuestro pueblo.

kua̲'nkú *s.* arco iris
Yi̲yo ní sana'a nda'a̲ na kua̲'nkú kotó koko rí na. Para la gente es peligroso señalar al arco iris porque el animal les puede tragar. (*Creen que hay un animal a un lado del arco iris que está soplando vapor a un animal al otro lado.*)

kua'no yó *v.i.* crecer
Kua'no yutu ra xí'ín sa̲vi̲ chi va̲'a ní kóon rá. Su milpa crecerá con la lluvia porque está lloviendo bien.
[*pres.:* **xá'no yó**; *pas.:* **xa̲'no yó**]
sakua'no yó *v.c.* criar

kué'é *adj.* delgado, flaco
Kué'é ní ná'a burro, chi vása xíxa'an va̲'a rí. El burro parece estar muy flaco, porque no come bien.
Sinón. **leke**

kuíí *adj.* aguado
Kuíí ní tuta chi kua̲'a̲ ní takui̲i ta̲a̲n na. Está muy aguado el atole porque ellos pusieron mucha agua.

kuiị *adj.* verde
Ña kọó sạvị tá yịchí ní, vása kuiị yita kaxị kitị chi sạvị vása kóon rá. Cuando no hay lluvia y está muy seco, no está verde el pasto para que coman los animales.

kuíkon *adj.* grueso (*cosas planas, por ej.: tortillas*)
Kuíkon ní sịtạ síko na nọyá'vi yó'o; yạsịn ní a. Venden tortillas muy gruesas aquí en el mercado; son muy sabrosas.

kuisọ rá *v.i.* hervir (*agua*)
Chịnoo ñá ñii kịsi takuịi sísọ rá. Ella puso una olla de agua a hervir.
[*pres.:* **sísọ rá**; *pas.:* **nịsisọ rá**]
sakuisọ yó *v.c.* hervir

kuita yó *v.e.* estar parado (*pl.*)
Kuita yikọn yó nọọ naki'in yó sịtạ. Estaremos parados en una fila donde compramos tortillas.
[*pres.:* **yíta yó**; *pas.:* **nịxita yó**]
Véase **kundichị ra**
xịkuita yó *v.i.* nos paramos (*pl.*; *pasado*)

kuiya ña *v.i.* acedar
Nịxiya tuta chi nị-kúndee yó ko'o yó ña chi kuạ'ạ ní kúu ña. Se acedó el atole porque no pudimos tomarlo ya que era mucho.
[*pres.:* **xíya ña**; *pas.:* **nịxiya ña**]

kuị'i *s.* fruta, legumbres
Ndi'i ña xáxị yí'í yó kúu kuị'i. Todo lo que comemos fresco son frutas.

L

leke 1. *s.* hueso
Tá xíxi ún tiạká, koto vạ'a ún kotó tiin leke rí sịkọn ún. Cuando comas pescado, ten cuidado que no se te atore una espina (*lit.: hueso*) en la garganta.
2. *adj.* delgado, flaco
Kuịyạ nịya'a leke ní sịndịkị sạnạ ra chi ndeé ní ndọ'o rí, ta vitin nduvạ'a rí. El año pasado su ganado estaba muy flaco porque estaba enfermo, pero ahora se mejoró.
Sinón. **kué'é**
leke kandika yó costilla
leke sạtạ yó columna vertebral

lelé *s.* memela (*chiquita y vacía*)
Lelé lá'lá táa ñá chi kọó titọn xíxi tịxin xịyọ ñá. Ella hace memelas rotas porque no hay suficiente leña para quemar bajo su comal.

lo'o 1. *adj.* pequeño, un poco (*sing.*)
Ta'ví ñá'ño ún sịtạ kuxu ina lo'o kaạ. Quiebra la tortilla en pedazos para que coma ese pequeño perro.
Chikaạ ị lo'o tạtạn xí'ín yuxạn ña kaxị títịín kivị rí. Voy a poner un poco de masa con veneno para que coma el ratoncito y se muera.
2. *adv.* un poco
Ná ndiko lo'o tuta chi ñi'ní ní ña. Deja que se enfríe un poco el atole porque está muy caliente.
3. *adv.* por favor
Taxi lo'o ún takuịi ko'o ị chi ñi'ní ní. Por favor dame agua para tomar porque hace mucho calor.
[*pl.:* **válí**]
tạlo'o *s.* niño

M

mịno castila hierbabuena
Chikaạ na mịno castila xí'ín kọñu sịndịkị. Ellos pondrán hierbabuena a la carne de res.

mịno nduxú epazote
Chíkaạ na mịno nduxú xí'ín nduchụ. Ellos ponen epazote a los frijoles.

mị'í *s.* paja, basura
Mị'í ña yakuạ ña vása xíni ñó'ó ka'mi na ña ña ndi'i xạ'ạ ña. Van a quemar la paja sucia, que no sirve, hasta que se acabe.

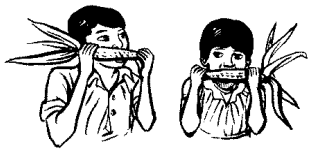
N

nakata yó *v.t.* 1. lavar
Nakata na xá'á yạchị kạ ta'ví na ña. Ellos lavan el nixtamal antes de martajarlo.
2. borrar
Nạkata ra kịvị na nọọ tutu ra chi vása kixi kạ na. Él borró sus nombres de su lista porque ya no vienen.
[*pres.:* **nákata yó**; *pas.:* **nạkata yó**]

nakava ra *v.i.* caer (*desde arriba*; *sing.*)
Na̲kava ra si̲ni̲ ve'e chi ndeé ní xíka ta̲chi̲, ñakán ta̲nda'á ña'á ña. Él se cayó del techo de la casa porque había mucho viento, y el viento lo tumbó.
[*pres.:* **nákava ra**; *pas.:* **na̲kava ra**] *Véase* **koyo yó**
nakava ini yó *v.i.* desanimarse
sanakava yó *v.c.* dejar caer

nakaya yó *v.t.* 1. juntar
Ka'a̲n ndó xí'ín ni̲vi, nakaya ndó na ná kixi na koo ñii reunión. Hablen con la gente, júntenla para que venga a una reunión.
2. recoger
Yo̲o noviembre nakaya na ndi̲chi tava̲ na nduchu̲ ti̲xin a. En noviembre ellos recogen los ejotes para sacarles el frijol.
[*pres.:* **nákaya yó**; *pas.:* **na̲kaya yó**]

nakindee̲ yó *v.i.* 1. descansar
Ndi̲'i kutu yó ku'u̲ kívi̲ ta nakindee̲ yó, ta saá anda̲ ndáti yó kaxi̲ yó ndisi̲. Ya terminamos de limpiar las últimas hierbas, descansaremos y entonces nada más esperaremos a comer elotes.



2. estar sin sembrar
Nákindee̲ ño'o̲ ra ñii kui̲ya̲; ko̲ó ka̲ ña̲'a kana no̲o̲ a. Su terreno está sin sembrar por un año; no hay nada brotando allá.
[*pres.:* **nákindee̲ yó**; *pas.:* **na̲kindee̲ yó**]

nana ña *v.i.* retoñar
Va̲xi nana nda'a̲ yito̲n no̲o̲ ni̲ta'nda̲ nó. Unas ramas están retoñando donde estaban cortadas.
[*pres.:* **nána ña;** *pas.:* **na̲na ña**]
Sinón. **nandisin ña**

nandii ña *v.i.* brillar, alumbrar
Ta̲'an nandii ño'o chi ka̲a i̲ño xitaan kía̲. Todavía no está brillando el sol porque son las seis de la mañana.
[*pres.:* **nándii ña**; *pas.:* **na̲ndii ña**]

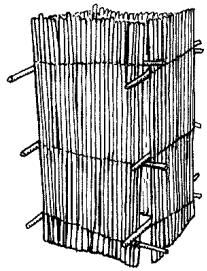
nandisin ña *v.i.* retoñar
Nándisin yu̲ku̲ nda'a̲ yito̲n ni̲yichi̲ a xí'ín kaxin. Otras hojas están retoñando en las ramas del árbol que se quemaron por el hielo.
[*pres.:* **nándisin ña**; *pas.:* **na̲ndisin ña**] *Sinón.* **nana ña**

nandiso yó *v.t.* vaciar
Nándiso ndee ñá takui̲i ini xikó'ó ko'o burro sa̲na̲ na. Ella está vaciando el agua en la bandeja para que tomen sus burros.
[*pres.:* **nándiso yó**; *pas.:* **na̲ndiso yó**]

nasaa̲ ña *v.i.* recalentar (*lo que no es agua*)
Násaa̲ kando si̲ndi̲ki̲ kuxu ra chi ni̲ndiko rá. Se está recalentando el caldo de res para que coma, porque se enfrió.
[*pres.:* **násaa̲ ña**; *pas.:* **na̲saa̲ ña**]
sanasaa̲ yó *v.c.* recalentar

nasaka̲ yó *v.t.* mezclar
Nasaka̲ ñá nduchu̲ xí'ín yuxa̲n ña kasa va̲'a ñá no̲o̲ yusu. Ella mezclará frijoles con masa para hacer tamales de frijol entero.
[*pres.:* **násaka̲ yó**; *pas.:* **na̲saka̲ yó**]
saka̲ ini yó *v.i.* estar confundido

nataa̲n va̲'a yó *v.t.* guardar
Ndi̲'i sa̲kee yó ta kíxá'á yó kasa va̲'a yó yaka̲. Ndi̲'i ja̲a̲n ta nataa̲n va̲'a yó ni̲i̲ yó. Cuando terminemos de cosechar empezamos a hacer una troje. Ya que esté terminada guardaremos nuestra mazorca.
[*pres.:* **nátaa̲n va̲'a yó**; *pas.:* **na̲taa̲n va̲'a yó**] *Sinón.* **taxi va̲'a yó**



nativi̲ yó *v.t.* limpiar
Nativi̲ ra no̲ni̲ ra xí'ín ta̲chi̲ ña nataa̲n va̲'a ra ña ve'e ra. Él limpiará su maíz para guardarlo en su casa.
[*pres.:* **nátivi̲ yó**; *pas.:* **na̲tivi̲ yó**]

nayaa ña *v.i.* secar (*por ej.: ropa*)
Náyaa xati ra kundixin ra chi nịchii ní a. Sus pantalones se están secando para ponérselos porque se mojaron mucho.
[*pres.:* **náyaa ña**; *pas.:* **nạyaa ña**]
sanayaa yó *v.c.* secar

ná'no *adj.* grandes (*pl.*)
Káxin ra tisú'u sata ra chi kóni ra nina tíná'no. Él está escogiendo los chivos que va a comprar porque quiere puros animales grandes.
Véase **ká'no**
naná'no *s.* adultos

nịị *s.* mazorca
Yọọ marzo kixá'á ndị sakoyo ndị nịị ndị. En marzo empezaremos a desgranar nuestra mazorca.

nomạ *s.* guía (*bejuco o enredadera*)
Si'na nduta ña ta saá sondi'i vạxi kana nomạ ña. Primero brota la planta y luego vienen saliendo sus guías.

nomi *s.* carga
Semana nịya'a chịtivi ị ñii nomi tutu kuạ'ạn ña koko ña chi vása xíni ñó'ó kạ ị ña. La semana pasada envolví una carga de papeles para ir a quemarlos porque no los necesitaba más.
Sinón. **sịso**

nọnị *s.* maíz
Ní'i ra moral ñó'o nọnị chi'i ra ndạxịn. Él lleva un morral donde está el maíz para sembrar su tlacolole.
nọnị kuáán maíz amarillo
nọnị kuá'á maíz rojo
nọnị kuíín maíz pinto
nọnị ndáá maíz negro
nọnị ndí'í maíz azul
nọnị yaa maíz blanco

nǫǫ 1. *s.* cara
Nąkoto kaxin na nǫǫ ra ña sayi'ví na ra chi kini ní káa nǫǫ na xí'ín ndia'na kitį. Ellos miraron directamente a él para espantarlo porque sus caras parecían muy feas con las máscaras de animales.
2. *s.* clase, tipo
Ǫvį nǫǫ tątąn kutątąn ún. Dos clases de medicina te curarán.
3. *s.* punta
4. *adv.* donde
Naka'mi yó yukų nǫǫ chi'i yó koo yutu yó. Volveremos a quemar el monte donde sembraremos la milpa.
5. *adv.* cuando
Xáxį ra ndąkú nǫǫ yóo vikǫ tonda'ą. Él come pozole cuando hay boda.
6. *prep.* en frente, adelante, delante de
Yíta na nǫǫ tąchiño ña ka'ąn ra tǫ'on vą'a xí'ín na. Están parados delante del comisario para que él pueda darles consejo.
7. *prep.* en, encima de, sobre (*algo plano*)
Nóndosǫ sįtą nǫǫ xįyǫ. Las tortillas están encima del comal.
8. *prep.* para, por
Vą'a ní kísa chiño ra nǫǫ na. Él trabaja muy bien para ellos.
9. *prep.* a
Ndą'yi na nǫǫ ra chi xíxi ní ño'ǫ sątą ve'e ra. Ellos le gritaron a él porque el fuego atrás de su casa estaba quemando mucho.
10. *conj.* que (*indica comparación*)
Ká'no ní ką ra nǫǫ inką na. Él es más grande que ellos.

kuka'an nǫǫ yó *v.i.* tener vergüenza
nǫǫ nda'ą yó dedo
nǫǫ sįtą cara de la tortilla
nǫǫ xą'ą yó dedo del pie
nǫǫ yó *s.* ojo (*la forma corta de* **nduchų nǫǫ yó**)
nǫyá'vi *s.* mercado

nǫǫ yusu *s.* tamal de frijol entero
Saka na nduchų xí'ín yuxąn taąn na tįxin ñąmą ña cho'ǫ nǫǫ yusu kuxu na. Ellos mezclan frijol con masa y lo echan en las hojas de mazorca para hacer tamales de frijol entero para comer.

nǫyá'vi *s.* mercado
Távi tá'an na kuą'ąn na nǫyá'vi chi chútú ní nįvi sáta na ña kuxu na. Ellos iban muy amontonados en el mercado porque había mucha gente comprando alimentos.

nó'o̲ *s.* brasero
Nó'ni̲ ndaa ta̲lo'o chi xi̲in ra koo tasiin ra; yí'ví ní na ketá ra nó'o̲ ndii ra. El niño está amarrado porque no quiere estar tranquilo; ellos tienen miedo de que se acerque al brasero y se queme.
ya̲a̲ nó'o̲ ceniza

Nd

nda̲a̲ *s.* 1. ixtle (*fibras vegetales, por.ej.: fibras del plátano*)
2. cabello de elote
Tava̲ ún ndi'i nda̲a̲ ta saá kaxi̲ ún ndisi̲. Quita todos los cabellos al elote para comerlo.

nda̲kú *s.* pozole
Xáxi̲ ra nda̲kú no̲o̲ yóo viko̲ tonda'a̲. Él come pozole cuando hay boda.

ndasa ndoo yó *v.t.* chaponar
Ndása ndoo ñá chi'i ñá yutu kuxu se'e ñá chi ko̲ó inka̲ na; ni̲xi̲'i̲ yii̲ ñá. Ella está chaponando para sembrar su milpa para que coman sus hijos, porque no hay nadie más que lo haga; su marido se murió.
[*pres.:* **ndása ndoo yó**; *pas.:* **nda̲sa ndoo yó**]

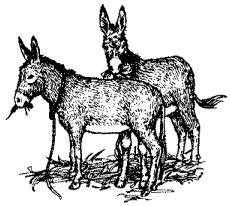
ndatá yó *v.t.* rajar (*algo fresco o blando*)
Ndátá na ndi̲chi tava̲ na nduchu̲. Ellos están rajando ejotes para sacar los frijoles.
[*pres.:* **ndátá yó**; *pas.:* **nda̲tá yó**]

ndaxin yó *v.t.* desatar
Tá'an naxa̲a̲ na ndaxin na tito̲n. Cuando lleguen a casa van a desatar la leña.
[*pres.:* **ndáxin yó**; *pas.:* **nda̲xin yó**]

nda̲xi̲n *s.* tlacolole (*reg., lugar empinado donde no se puede trabajar con yunta*)
Ní'i ra ya̲ta̲ nda'a̲ chi'i ra nda̲xi̲n. Él lleva una estaca para sembrar en el tlacolole.

ndayi̲ *s.* mole
Kísa va̲'a na ndayi̲ nduxú kuxu na no̲o̲ yóo viko̲. Ellos hacen mole de pollo para comer cuando haya fiesta.

ndáyo'o *s.* zacate (*milpa*)
Yóo ndáyo'o yutu na xáxi̲ kiti̲ sa̲na̲ na. El zacate de su milpa lo comen sus animales.



nda'a yó *v.i.* 1. engordarse
Ni̲nda'a ní kini̲ sa̲na̲ i̲ chi ví'í ní no̲ni̲ xa̲xi̲ rí. Mis marranos engordaron mucho porque comieron mucho maíz.
2. sanarse, ponerse sano
Ndá'a ra vitin chi xí'i ra ta̲ta̲n. Él se está sanando ahora porque está tomando medicina.
[*pres.:* **ndá'a yó**; *pas.:* **ni̲nda'a yó**]
sanda'a yó *v.c.* engordar

nda'a̲ 1. *s.* mano, brazo
Ndu̲va̲'a nda'a̲ ra no̲o̲ ni̲ta'no chi ku̲ta̲ta̲n ña xí'ín leke xáko. La mano de él sanó donde estaba quebrada porque se curó con un hueso de tlacuache.
2. *s.* rama
Chíchi ti̲chí nda'a̲ yito̲n yé'é ra. Los aguacates se están madurando en las ramas del árbol de su patio.
3. *s.* hoja (*de plantas que no tienen ramas, por ej.: milpa*)
Ni̲koyo ní nda'a̲ yutu chi ko̲ó sa̲vi̲ kóon. Muchas hojas de la milpa se cayeron porque no estaba lloviendo.
4. *s.* puño (*medida*)
Chikaa̲ ún ñii nda'a̲ kaka va̲'a ná keé xá'á ñakán yaa koo si̲ta̲. Ponga un puño de cal para que se cueza bien el nixtamal y sean blancas las tortillas.
5. *prep.* a
Chinda'á ndi̲ si̲'ún kua̲'a̲n ña inka̲ ñoo nda'a̲ nave'e ndi̲. Mandaremos dinero a nuestra familia en otro pueblo.
no̲o̲ nda'a̲ yó dedo
si̲ko̲n nda'a̲ yó muñeca (*de la mano*)
nda'a̲ chiño *s.* herramienta
nda'a̲ yo̲só *s.* metlapile
ya̲ta̲ nda'a̲ *s.* estaca

nda'á yó *v.i.* lavar las manos
¿Án ko̲ó takui̲i nda'á ra ya̲chi̲ ka̲ kuxu ra? ¿Hay agua con que se puede lavar las manos antes de comer?
[*pres.:* **ndá'á yó**; *pas.:* **nda̲'á yó**]

nda'a chiño *s.* herramienta
Yáchá xí'ín pala xí'ín yuchu kúu nda'a chiño. Las hachas, palas y machetes son herramientas.

nda'a yosó *s.* metlapile

nda'yi savi tronar
Ndeé ní ndá'yi savi chi koni koon rá. Está tronando fuerte porque quiere llover.
[*pres.:* **ndá'yi savi**; *pas.:* **ninda'yi savi**]

ndichi *s.* ejote
Ndáta na ndichi táva na nduchu. Ellos están rajando ejotes para sacar los frijoles.

ndii ña *v.i.* quemar (*parte del cuerpo*)
Koto va'a ún kotó ndii nda'a ún chi ñi'ní ní ko'o. Cuidado de que no te quemes las manos porque el plato está muy caliente.
[*pres.:* **ndíi ña**; *pas.:* **nindii ña**]
sandii ña *v.c.* quemar

ndikin *s.* semilla (*chiquita*)
Sayichi ra ndikin ya'a ta kuva'a ñá ndayi kuxu ra. Él secará semillas de chiles y ella preparará mole para comer.

[1]**ndiko yó** *v.t.* 1. moler
Kama ndiko ún, chi xí'i ní ndi soko chi xa ví'í ní ño'o. Muele rápido porque tenemos mucha hambre, porque ya es tarde.

2. hacer (*tortillas o cualquier cosa hecha de maíz*)
Ndíko na sita kuxu ndi'i natá'an na na vaxi chindeé ña'á na ña nduxun tajaan. Ellos hacen tortillas para que coman todos sus familiares que vienen a ayudar a enterrar a ese señor.
[*pres.:* **ndíko yó**; *pas.:* **ndiko yó**]

[2]**ndiko ña** *v.i.* enfriarse
Ná ndiko lo'o tuta chi ñi'ní ní ña. Deja que se enfríe un poco el atole porque está muy caliente.
[*pres.:* **ndíko ña**; *pas.:* **nindiko ña**]
sandiko yó *v.c.* enfriar
sandiko yó ini ra calmar (*de enojo o tristeza*)

ndikó ni'i yó *v.t.* voltear
Ndíkó ni'i ñá sịtạ̱ ña kánoo nọọ xịyọ yatan inkạ̱ tá'ví ña. Ella está volteando la tortilla que está en el comal para cocer el otro lado.
[*pres.:* **ndíkó ni'i yó**; *pas.:* **ndịkó ni'i yó**] *Sinón.* **xiko ni'i yó**

ndisị *s.* elote
Kaxị yó ndisị xa yóo ndisị xạ̱á. Comeremos elotes cuando haya elotes nuevos.

ndivạ̱ yó *v.t.* rajar (*algo seco o duro*)
Ndívạ̱ na ndịchi tavạ̱ na nduchụ. Ellos están rajando ejotes para sacar los frijoles.
[*pres.:* **ndívạ̱ yó**; *pas.:* **ndịvạ̱ yó**]

ndi'i xạ̱'ạ̱ ña *v.i.* destruirse
Ndeé ní kạ̱ni sạ̱vị ta ndạ̱si ve'e ra xí'ín ndạ̱'yị; ndi'i xạ̱'ạ̱ ña. Llovió mucho y su casa estaba cubierta de lodo; se destruyó.
[*pres.:* **ndí'i xạ̱'ạ̱ ña**; *pas.:* **ndị'i xạ̱'ạ̱ ña**]
sandi'i xạ̱'ạ̱ yó *v.c.* destruir

ndoko rá *v.i.* penetrar (*agua*)
—¿Án xa ndọko ndi'i takuịi?
—Salo'o rá ndóo nọọ ño'ọ.
—¿Ya penetró toda el agua?
—Queda un poco en la tierra.
[*pres.:* **ndóko rá**; *pas.:* **ndọko rá**]
Sinón. **xixin rá**

ndọọ *s.* caña, tallo (*verde*)
Yọọ septiembre xáxị na ndọọ yutu chi vịsị nó. En el mes de septiembre ellos comen la caña de milpa porque está dulce.
ndọọ vạ̱'a caña de azúcar
vạ̱a ndọọ sección de la caña (*verde*)

nduchụ *s.* frijol
Ịño makílá nduchụ tọón chị'i ị. Sembré seis maquilas de frijol negro.
nduchụ kuá'á frijol rojo
nduchụ kuíín frijol pinto
nduchụ tọón frijol negro
nduchụ yaa frijol blanco
nduchụ yó *s.* riñón
nduchụ nọọ yó ojo (*generalmente se dice* **nọọ yó**, *pero cuando necesitan distinguir entre cara* (**nọọ yó**) *y ojo se usa la forma larga*)

nduta ña *v.i.* brotar
Tá ndi̲'i naka'mi yó ta kixá'á yó chi'i yó yutu, ta saá nduta ña ta kixá'á kutu yó ña. Cuando terminamos de quemar, empezamos a sembrar la milpa, después brota y empezamos a limpiarla.
[*pres.:* **ndúta ña**; *pas.:* **ni̲nduta ña**]

nduxú *s.* gallina, pollo
Ñii nda'a̲ no̲ni̲ chindoo ún ná kixa'an nduxú. Pon un puño de maíz para que coman los pollos.
nduxú chée gallo

ndu'u̲ *adj.* gordo
Na̲kaxin na tisú'u tíndu'u̲ ní kasa ndivi na ko̲ñu rí kuxu na viko̲. Ellos escogieron los chivos más gordos para preparar la carne que comerán en la fiesta.

Ñ

ña̲ma̲ *s.* hojas de elote, hojas de mazorca, totomostle
Chitivi ñá ña̲ma̲ yuxa̲n kísa va̲'a ñá tiko̲. Ella está envolviendo la masa en hojas de mazorca para hacer tamales.

ñañi yó *v.t.* 1. pelar
Ñáñi yó so̲o kaxi̲ yó chita̲ chi ya̲si̲n ní a. Estamos pelando los plátanos para comerlos porque están muy sabrosos.
2. desollar
Ñañi ra yusu tava̲ ra ñii̲ rí. Él va a desollar el venado (*para quitarle la piel*).
[*pres.:* **ñáñi yó**; *pas.:* **ña̲ñi yó**]

ñíí *s.* granizo
Ndeé ní kóon ñíí ta ndeé ní ndi̲'i xa̲'a̲ yutu na. Cayó muy fuerte el granizo y se destruyaron sus milpas.

ñii̲ *s.* sal
Yó'o ñíndichi ñii̲ ná chikaa̲ ndó tá vása yo̲'va̲. Hay sal para que echen a su comida, si no está salada.

ñii̲ yása sal de cal
Chikaa̲ ñá lo'o ñii̲ yása xí'ín nduchu̲ ná va̲'a chi'yo̲ a. Ella pondrá un poquito de sal de cal a los frijoles para que se cuezan bien.

ñi'ma *s.* humo
Ñi'ma ní nó'o noo xíxi ño'o. Hay mucho humo en el brasero donde el fuego está prendido.

ñi'ní 1. *adj.* caliente
Síso ní takuii; ñi'ní ní rá. El agua está hirviendo; está muy caliente.
2. *v.e.* hacer calor
Xuxan ní i kísa chiño i chi ñi'ní ní; va'a ka taan kasa chiño i. No tengo ganas de trabajar porque hace mucho calor; es mejor que trabaje mañana.
ñi'ní ní xí'i yó tener calor

ñomí *s.* tiempo de sequía
Ñii kivi kándu'u ndikachi ñii kundati yiton ñomí, chi ñi'ní ní; ta'an koon savi. Un día un borrego estaba acostado a la sombra de un árbol en tiempo de sequía, porque hacía mucho calor; todavía no había llovido.
tixikó ñomí golondrina

ñoo yó *v.t.* revolver
Taan chi'yo nduchu ta chikaa ñá mino nduxú va'a ñoo ñá ña. Mañana los frijoles se cocerán y ella pondrá epazote y los revolverá bien.
[*pres.:* **ñóo yó**; *pas.:* **ñoo yó**]

ño'o *s.* sol
Ndíi ní ño'o vitin; koó ka vikо. Está muy soleado (*lit.: brilla mucho el sol*) ahora; no hay más nubes.
noo vaxi kana ño'o oriente
noo kuan ketá ño'o poniente

[1]**ño'o** *s.* 1. tierra
Xata na yavi taan se'e na si'ún tixin ño'o kotó ki'in takui'ná si'ún na. Cavaron un hoyo para esconder el dinero en la tierra, para que un ladrón no se lo robe.
2. terreno
Ño'o ra kándu'u ña yu'u yuta. Su terreno está en la orilla del río.
3. suelo
Kándu'u talo'o noo ño'o ta vixin ní xí'i ra. El niño está acostado en el suelo y tiene mucho frío.

²ño'o *s.* 1. lumbre, fuego
Yóo ño'o ña xíxi tixin xiyo. Hay lumbre que quema debajo del comal.
2. luz
Natoon ñá ño'o ve'e ñá nandukú ñá si'ún ña ndaño'o. Ella prendió la luz en su casa para buscar el dinero perdido.
chikaa ño'o yó encender
kana ño'o ini yó tener acedía
yaa ño'o llama

S

saa *s.* pájaro
Kani ndichi ra ñii tikoto noo yutu ra ña sayi'ví ña saa ña on káxi rí ndisi ra. Él paró un espantapájaros en su milpa para asustar a los pájaros y que no se coman sus elotes.

saa ña *v.i.* calentar
Sáa takuii ko'o yó. Se está calentando el agua para que la tomemos.
[*pres.:* **sáa ña**; *pas.:* **nisaa ña**]
sasaa yó *v.c.* calentar
saa ini yó *v.i.* estar enojado

sachii yó *v.c.* mojar
Sachii ñá ño'o yé'é na chi yaa ní ña. Ella mojará el suelo enfrente de su puerta porque hay mucho polvo.
[*pres.:* **sáchii yó**; *pas.:* **sachii yó**]

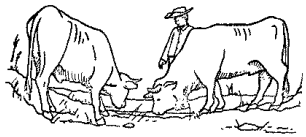
sachi'yo yó *v.c.* hervir, cocer (*con agua*)
Sáchi'yo ñá tinduyu. Ella está cociendo chilacayote.
[*pres.:* **sáchi'yo yó**; *pas.:* **sachi'yo yó**]

sacho'o yó *v.c.* hervir, cocer (*con agua*)
Sácho'o ra rí siko ra koñu rí noyá'vi. Él está cociendo el animal para vender la carne en el mercado.
[*pres.:* **sácho'o yó**; *pas.:* **sacho'o yó**]

sakason yó *v.c.* freír
Sakason ñá tikason kini. Ella va a freír cuero de puerco.
[*pres.:* **sákason yó**; *pas.:* **sakason yó**]

sakee yó *v.c.* cosechar
Ndi̲'i sa̲kee yó ta kíxá'á yó kasa va̲'a yó yaka̲ no̲o̲ taxi va̲'a yó ni̲i̲ yó. Cuando terminamos de cosechar empezamos a hacer una troje para guardar nuestra mazorca.
[*pres.:* **sákee yó**; *pas.:* **sa̲kee yó**]

sakixa'an yó *v.c.* pastar
Sa̲kixa'an ra sa̲na̲ ra ndáyo'o. Él llevó a pastar a sus animales.
[*pres.*: **sákixa'an yó**; *pas.*: **sa̲kixa'an yó**]



sakoon yó *v.c.* podar
Sa̲koon ra nda'a̲ yito̲n chi vása kóon kui̲'i va̲'a nda'a̲ nó. Él podó las ramas del árbol porque no daba buena fruta.
[*pres.:* **sákoon yó**; *pas.:* **sa̲koon yó**]

sakoyo yó *v.c.* desgranar
Sákoyo ra ni̲i̲ no̲o̲ yu̲u̲ ndayí ña nataa̲n va̲'a ra no̲ni̲. Él está desgranando mazorcas con una piedra áspera para guardar el maíz.
[*pres.:* **sákoyo yó**; *pas.:* **sa̲koyo yó**]

sako'o yó *v.c.* dar de tomar, dar de beber
Sáko'o na kiti̲ sa̲na̲ na takui̲i tá'an kixaa̲ rí kíchiño rí. Ellos dan de tomar a sus animales cuando regresan de trabajar.
[*pres.:* **sáko'o yó**; *pas.:* **sa̲ko'o yó**]

sakutú yó *v.c.* llenar
Sa̲kutú na ndi'i ki̲si xí'ín takui̲i kotó o̲n kóo ka̲ rá ki̲vi̲ taa̲n ki'in yó. Ellos llenaron todas las ollas con agua por miedo a que no haya más mañana.
[*pres.:* **sákutú yó**; *pas.:* **sa̲kutú yó**]

sakuxu yó *v.c.* dar de comer
Ta vitin kindoo ún yó'o xí'ín si'í yó ñá ndeé ndó'o ta sakuxu ún ñá. Ahora quédate aquí con nuestra madre que está enferma y dale de comer.
[*pres.:* **sákuxu yó**; *pas.:* **sa̲kuxu yó**]

sakua'no yó *v.c.* criar
Sákua'no na nduxú koo sa̲na̲ na. Ellos están criando pollos.
[*pres.:* **sákua'no yó**; *pas.:* **sa̲kua'no yó**]

sakuiso̲ yó *v.c.* hervir (*agua*)
Sakuiso̲ na takui̲i to'ón na nduxú. Van a hervir agua para desplumar el pollo.
[*pres.:* **sákuiso̲ yó**; *pas.:* **sa̲kuiso̲ yó**]

sa̲na̲ *adj.* doméstico
Ke̲e ra kua̲'a̲n ra yuku̲ no̲o̲ ndóo sa̲na̲ ra xíxa'an rí. Él fue al monte donde estaban sus animales domésticos pastando.
Sinón. **tata**

sanasaa̲ yó *v.c.* recalentar (*lo que no es agua*)
Sanasaa̲ yó nduchu̲ kuxu yó vitin chi ña ni̲ndoo koni kúu ña. Vamos a recalentar los frijoles que sobraron ayer para comer.
[*pres.:* **sánasaa̲ yó**; *pas.:* **sa̲nasaa̲ yó**]

sanayaa yó *v.c.* secar (*por ej.: ropa)*
Sánayaa ra tiko̲to̲ ra chi ni̲chii ní ña koni. Él está secando su ropa porque se mojó mucho ayer.
[*pres.*: **sánayaa yó**; *pas.*: **sa̲nayaa yó**]

sanda'a yó *v.c.* 1. engordar
Sanda'a na kini̲ sa̲na̲ na kaxi̲ na nda̲kú kui̲ya̲ xa̲á. Ellos van a engordar a sus marranos para comer pozole el año nuevo.
2. sanar
Ta̲medico sa̲nda'a ra ta̲lo'o; vása ndeé ndó'o ka̲ ra. El médico sanó al niño; ya no está enfermo.
3. componer
Ni̲tivi ya̲ta̲ ra ta sa̲nda'a ra nó; yóo va̲'a nó vitin. Se descompuso su arado pero él lo compuso; está bien ahora.
[*pres.:* **sánda'a yó**; *pas.:* **sa̲nda'a yó**]

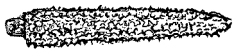
sandii ña *v.c.* quemar (*parte del cuerpo*)
Taya'a sa̲ndii rá nda'a̲ ra. El caldo le quemó la mano.
[*pres.:* **sándii ña**; *pas.:* **sa̲ndii ña**]

sandiko yó *v.c.* 1. enfriar
Sandiko yó ña'a kaxi yó ñi'ní ní kotó ndii yu'u yó. Enfriamos las cosas calientes que comemos para no quemarnos la boca.
2. refrescarse
Sándiko na xí'ín mii na chi káni tachi kísa ventilador. Se están refrescando porque el abanico echa aire.
[*pres.:* **sándiko yó**; *pas.:* **sandiko yó**]

sandi'i xa'a yó *v.c.* destruir
Sandi'i xa'a ra ve'e ra ñayatá kisa va'a ra inka ñaxaá. Él destruyó su casa vieja y construyó otra nueva.
[*pres.:* **sándi'i xa'a yó**; *pas.:* **sandi'i xa'a yó**]

sandi'vi yó sindiki *v.c.* cultivar (*después de sembrar*)
Vitin kíxá'á na ta'ví na ta kíxá'á na chi'i na. Ta xa ná'no yutu na, ta kixá'á na sandi'vi na sindiki sana na yutu na. Ahora ellos empiezan a arar y sembrar. Cuando ya esté grande la milpa, empezarán a cultivar con sus bueyes.
[*pres.:* **sándi'vi yó sindiki**; *pas.:* **sandi'vi yó sindiki**]

sañi *s.* olote
Sañi vichí kúu ña; koó ka noni sata ña. Es un olote; ya no tiene maíz.



sasaa yó *v.c.* calentar
Tachiño ka'an ra xí'ín ñálo'o ndasaá koo koo ñá ve'e siso ñá: ña ndakoo ñá ndiko ñá kuxu siso ñá; ndiko ñá tuta ko'o siso ñá; sasaa ñá takui nda'á siso ñá. El comisario le explica a la muchacha cómo debe vivir en la casa de su suegra: debe levantarse a moler el maíz para que su suegra tenga comida; debe hacer atole para que su suegra tome y calentar agua para que se lave las manos.
[*pres.:* **sásaa yó**; *pas.:* **sasaa yó**]

sata 1. *s.* espalda
Ndeé ní kisa chiño ra ndíso ra titon; kí'vi ní sata ra vitin. Él trabajó muy fuerte cargando leña; le duele mucho la espalda ahora.

2. *prep.* atrás de, detrás de
Ina sa̲na̲ ra kua̲'a̲n rí sa̲ta̲ ra yuku̲. Su perro va atrás de él al monte.
3. *prep.* en, encima de, sobre (*algo que no es plano*)
Yíchi̲ ní nii̲ ña yóo sa̲ta̲ tamá. Se están secando las mazorcas en las cañas.

leke sa̲ta̲ yó columna vertebral
sa̲ta̲ si̲ta̲ espalda de la tortilla

sa̲vi̲ *s.* lluvia
Sá'vi ndoso̲ lona sa̲ta̲ karro kotó chii ña'a ñó'o ini nó xí'ín sa̲vi̲. La lona está tapando la parte de atrás del carro para que no se mojen las cosas con la lluvia.

kani sa̲vi̲ llover
koon sa̲vi̲ llover
nda'yi sa̲vi̲ tronar
sa̲vi̲ ná'no gotas grandes
sa̲vi̲ ndiví lluvia todo el día
sa̲vi̲ ñíí lluvia con granizo
sa̲vi̲ ta̲chi̲ lluvia con viento, tormenta
sa̲vi̲ yaa llovizna

sáví *s.* tiempo de lluvia
Sáví xá'no yutu ta yóo ku'u̲ kuii̲. Durante el tiempo de lluvia la milpa crece y hay pasto verde.

saxixin yó *v.c.* 1. zarandear
Saxixin na no̲ni̲ ña va̲'a, ta taxi va̲'a na ña ini ve'e na, ta kata na mi̲'í. Ellos van a zarandear el maíz: guardarán lo bueno en sus casas, y tirarán la paja.
2. cribar
Sáxixin ra yo̲tí kísa va̲'a ra ve'e ra. Él está cribando arena para hacer su casa.
[*pres.:* **sáxixin yó**; *pas.:* **sa̲xixin yó**]

sayichi̲ yó *v.c.* secar (*por ej.: chiles)*
Sayichi̲ ra nii̲ ra ta nataxi va̲'a ra ña ve'e ra. Él secará su mazorca y la guardará en su casa.
[*pres.:* **sáyichi̲ yó**; *pas.:* **sa̲yichi̲ yó**]

sa̲'an *s.* manteca
O̲n vá'a kaxi̲ ún sa̲'an xí'ín ta̲ta̲n. No está bien comer

manteca cuando estás tomando medicina. (*creencia*)

kando sa̲'an sopa espesa

siko̲ *s.* 1. olor

Xá'an kini ní siko̲ mi̲'í ta'yi. Es muy feo el olor de la basura podrida.

2. sabor

Mi̲no castila kuan ketá ña xí'ín ko̲ñu kuxu yó ña kuni'i ña siko̲ xá'an támi. Se le pone hierbabuena a la carne que comemos para que tenga un sabor sabroso.

si̲ni̲ *s.* 1. cabeza

Ta saá na̲kava ñii ti̲kí kani rí si̲ni̲ mi̲i nduxú lo'o ni̲yi'ví rí. Entonces una nuez se cayó y le pegó en la cabeza al pollito y se asustó.

2. consejo

¿Yukú si̲ni̲ taxi ún nda'a̲ i̲ vitin chi si'a ni̲ndo'o i̲? ¿Qué consejo me das ahora que me pasó esto?

si̲ni̲ ve'e techo

si̲ni̲ yuku̲ cima de cerro

yisi̲ si̲ni̲ yó cabello

yisi̲ si̲ni̲ ndisi̲ cabello de elote

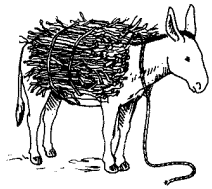
si̲ndi̲ki̲ *s.* buey, toro, vaca

Tá ndá'yi ní si̲ndi̲ki̲ ndeé ní koon sa̲vi̲. Cuando los bueyes braman mucho va a llover recio.

si̲so *s.* carga

Ndíso burro o̲vi̲ si̲só tito̲n. El burro está llevando dos cargas de leña.

Sinón. **nomi**



sita yó *v.t.* jalar

Síta rí ya̲ta̲ ta'ví rí ña koo yutu inka̲ kui̲ya̲ ña̲va̲xi. Los animales están jalando el arado; están arando para que haya milpa el año que viene.

[*pres.:* **síta yó**; *pas.:* **ni̲sita yó**]

nasita yó *v.t.* corregir

nasita xí'ín yó controlarse

si̲ta̲ *s.* 1. tortilla

Si̲ta̲ ti̲kason xíxi ra chi ta̲ndeé ndó'o kúu ra, xi̲in ra kuxu ra si̲ta̲ vitá. Él come totopos porque está enfermo, y no quiere comer tortillas suaves.

2. comida
Xí'i̱ na so̱ko chi ko̱ó si̱ta̱ ní'i na. Ellos tienen hambre porque no traían comida.
si̱ta̱ vá'a *s.* pan

sivi̱ *s.* tamal de elote (*hecho con maíz tierno y masa*)
Ndíko na no̱ni̱ ndisi̱ kísa va̱'a na sivi̱. Ellos muelen el maíz del elote para hacer tamales de elote.

si̱'va̱ *s.* semilla
Ta̱lo'o ko̱ká ra si̱'va̱ manzana chi vása xíni ra kaxi̱ ra rí. El niño se tragó las semillas de la manzana porque no sabe comerla.

si'ví kiti̱ estiércol
Si'ví kiti̱ kúu ña taan na xa̱'a̱ yutu na ña va̱'a kua'no ña. El estiércol es lo que ellos echan en su milpa para que crezca bien.

so̱ko *s.* hambre
Xí'i̱ tisú'u sa̱na̱ ra so̱ko chi ko̱ó ña kaxi̱ rí. Sus chivos tienen hambre porque no hay de comer.
kivi̱ yó so̱ko tener hambre

so̱o̱ *s.* cáscara (*por ej.: del maíz, frijol, plátano o naranja*)
Ke̱e ndi'i so̱o̱ no̱ni̱ xí'ín kaka ta saá kua̱'a̱n xá'á molino. Ya que se le quitó toda la cáscara al maíz con cal, entonces el nixtamal va al molino.

so̱'o *s.* 1. oído, oreja
Kí'vi ní so̱'o ta̱lo'o chi ndeé ní ndó'o ra. Le duelen los oídos al niño porque está muy enfermo.
2. agarradera (*como de cántaro*)
Tiin na so̱'o yoo ña kani ndichi̱ na ña no̱o̱ mesa. Tomarán de la agarredera el cántaro para ponerlo en la mesa.
chikaa̱ so̱'o yó hacer caso
koni so̱'o yó *v.i.* escuchar, oír

sutú *s.* guía (*milpa*)
Si'na nduta yutu ta saá kana sutú ña. Primero brota la milpa y luego sale su guía.

T

taa yó *v.t.* 1. tortear (*dar forma plana circular a cada bolita de la masa*)
Keé xá'á yó; nakata yó ña, ndiko yó ña, kundi'i ña taa yó si̱ta̱, chindoso̱ yó no̱o̱ xi̱yo̱.

Hervirá el nixtamal; lo lavaremos, lo moleremos y terminado eso, tortearemos y pondremos las tortillas en el comal.

2. hacer (*tortillas o cualquier cosa hecha de maíz*)
Táa ñá sịtạ kuxu sạ'ya ñá chi xí'ị ní na sọko. Ella está haciendo tortillas para que coman sus hijos porque tienen mucha hambre.
[*pres.:* **táa yó**; *pas.:* **tạa yó**]
taa ini yó *v.i.* procurar, intentar

taạn yó *v.t.* 1. poner adentro, meter (*obj. pl.*)
Táạn na sị'ún xí'ín sịtạ, xí'ín takuịi xí'ín távịsị, xí'ín tikọtọ ra, nduxạn ra, tịkạchị ra, ini xaton xí'ín tạnịxịị'ị. Ellos ponen en la caja del muerto su ropa, sus huaraches, su cobija, dinero, tortillas, agua y refrescos.

2. echar, meter
Tạạn ra takuịi ini tịa'a ní'i ra kuạ'ạn ra yukụ. Él echó agua en el bule para llevársela al cerro.
[*pres.:* **táạn yó**; *pas.:* **tạạn yó**]
Véase **chikaạ yó**
nataạn yó nduxạn ponerse huaraches
nataạn vạ'a yó *v.t.* guardar

tạchị *s.* 1. viento, aire
Tạchị kúu ña sakuikó nda'ạ yitọn; vása kịví koni yó ña. El viento es lo que hace mecer las ramas del árbol; no podemos verlo.

2. aliento
Nạtivi ra nọọ tạlo'o jạạn tá'an ndạkoo ra chi koni ndi'i tạchị ra ña nịñani ra. Él sopló a ese niño cuando se levantó porque se iba a desmayar (*lit.: terminar aliento*) porque se cayó.
3. espíritu
Ndeé ní ndó'o ra; ñii tạchị tịin ña ra yichị nọọ nịxạ'ạn ra ñoó koni. Él está muy enfermo; un espíritu malo lo agarró en el camino donde fue anoche.

kani ta̲chi̲ hacer viento
naki'in yó ta̲chi̲ respirar

takui̲i *s.* agua
Sakutú ún takui̲i ini ki̲si cho'o̲ rá ko'o yó. Llena la olla de agua para hervirla y así la podamos tomar.

tamá *s.* caña, tallo, cañuela (*seco*)
Tamá kúu nó, chi xa ni̲yichi̲ ni̲i nda'a̲ nó. Es una caña seca porque ya se había secado la mazorca en sus ramas.
va̲a tamá sección de la caña (*seca*)

tami *s.* clase de pozole
Távi na no̲ni̲ ta táa̲n na nduchu̲ xí'ín ña ta chí'yo̲ ña; saá kúu tami. Asan maíz, lo revuelven con frijol y se cuece; así es esta clase de pozole.

támi *adj.* sabroso (*olor*)
Xá'an támi siko̲ ko̲ñu ña chí'yo̲ ña. Huele muy bien la carne que se está cociendo.

tasin ña *v.i.* moler (*para la salsa*)
Vitin xa tásin ní ya'a̲, kísa ñá. Ella ya está moliendo muchos chiles (*lit.: muchos chiles están siendo molidos por ella*).
[*pres.:* **tásin ña**; *pas.:* **ni̲tasin ña**]
yu̲u̲ tásin ya'a̲ tejolote, piedra para moler en el molcajete

tata *adj.* doméstico
Tón tata kúu ndi'i no̲o̲ yito̲n tón kóon kui̲'i nda'a̲. Árboles domésticos son en los que crece fruta.
Sinón. **sa̲na̲**
títata animal doméstico
tón tata árbol doméstico

tatan *s.* 1. medicina
Tatan kúu ña xíni ñó'ó ní yó xa'a kue'e. La medicina es lo que necesitamos contra la enfermedad.
2. abono, fertilizante
Xíni ñó'ó na tatan ña kee ña xa'a yutu ña kua'no ña. Ellos usan fertilizante para que penetre al pie de la planta y la planta crezca.
3. especias
Tatan kee xí'ín ña kuxu yó, ña kuxa'an támi ña. Se ponen especias a la comida para que sepa bien.
4. veneno
Xíni ñó'ó na tatan ña ka'ni na tiín án inka kiti tí xáxi yutu na. Ellos usan veneno para matar a los ratones y otros animales que se comen la milpa.
kutatan yó *v.i.* curarse
kasa tatan yó curar

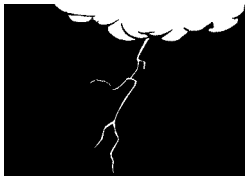
tava yó *v.t.* 1. quitar
Tava ún nduchu ini kisi chi nixiya ní a. Quite los frijoles de la olla porque se acedaron.
2. sacar
Tamaestro nika'an ra xí'ín navalí, káchí ra saá: —Tava ndó libro ndó ta ka'vi ndó lección iño. El maestro dijo a los niños: —Saquen sus libros y lean la lección seis.
[*pres.:* **táva yó**; *pas.:* **tava yó**]

tava yó ñama deshojar
Tava na ñama ndisi ña kuva'a sivi. Ellos deshojarán los elotes para hacer tamales.
[*pres.:* **táva yó ñama**; *pas.:* **tava yó ñama**]

tava yó viko hacer fiesta
Tava na viko chi nixino sa'ya na ñii kuiya. Van a hacer una fiesta porque su hijo cumplió un año.
[*pres.:* **táva yó viko**; *pas.:* **tava yó viko**]

tavi yó *v.t.* tostar, asar, cocer (*seco*)
Tavi yó ndisi kaxi yó. Vamos a asar elotes para comer.
[*pres.:* **távi yó**; *pas.:* **tavi yó**]

taxa *s.* rayo, relámpago
Tá'an kóon sa̲vi̲ ndá'yi taxa. Yi̲yo ní kani taxa miyó. Cuando llueve hay muchos truenos. Es muy peligroso si un rayo nos pega.



taxi koo yó *v.t.* poner sentado, sentar
Ta̲xi koo ñá nava̲lí no̲o̲ táyi̲ kuxu na si̲ta̲. Ella sentó a los niños en las sillas para que coman.
[*pres.:* **táxi koo yó**; *pas.:* **ta̲xi koo yó**]

taxi va̲'a yó *v.t.* guardar
Kasa va̲'a na ñii yaka̲ xí'ín tamá taxi va̲'a na nii̲ na. Ellos van a hacer una troje de caña seca para guardar su mazorca.
[*pres.:* **táxi va̲'a yó**; *pas.:* **ta̲xi va̲'a yó**] *Sinón.* **nataa̲n va̲'a yó**

tayá'á *s.* salsa
Yó'o yóo tayá'á chikaa̲ ún xí'ín a ña kindoo ya̲si̲n ní a. Aquí hay salsa para ponerle a eso para que quede muy sabroso.

ta'mi yó *v.t.* oler
Tá'mi ñá yita chi xá'an támi ní ña. Ella está oliendo las flores porque huelen muy bien.
[*pres.:* **tá'mi yó**; *pas.:* **ta̲'mi yó**]

ta'nda̲ ña *v.i.* estar cortado
Ni̲ta'nda̲ yito̲n kándu'u̲ nó yichi̲ ta ki̲ví ya'a ni̲vi. Estaba cortado el árbol y está atravesado en el camino; no puede pasar la gente.
[*pres.:* **tá'nda̲ ña**; *pas.:* **ni̲ta'nda̲ ña**]

ta'ví yó *v.t.* 1. martajar
Tá'ví ra xá'á chi ndeé ndó'o ñásí'í ra; vása kundee ka̲ ñá; ndeé ní ndó'o ñá. Él está martajando el nixtamal porque su esposa está enferma; ella ya no aguanta hacerlo más; está muy enferma.
2. arar, labrar (*antes de sembrar*)
Vitin ná ko̲'o̲n i̲ ta'ví i̲ xí'ín si̲ndi̲ki̲ sa̲na̲ yó; xa ta'ví yó nda̲ sáví ta chi'i yó. Ahora voy a arar con nuestros bueyes; araremos hasta el tiempo de lluvia; entonces sembraremos.

3. rajar
Tá'ví ra titon cho'o noni. Él está rajando leña para que hierva el maíz.
[*pres.:* **tá'ví yó**; *pas.:* **ta'ví yó**]
nata'ví yó *v.t.* dividir
ta'ví *s.* lado
ta'ví tá'an yó separar

tá'yá *adj.* duro
Tikason kúu sita ña tá'yá. Los totopos son tortillas duras.

ta'yi ña *v.i.* pudrirse
Xiin na kuxu na koñu sindiki chi tá'yi ní ña; vása va'a ka ña. Ellos no quieren comer la carne de res porque está podrida; ya no está buena.
[*pres.:* **tá'yi ña**; *pas.:* **nita'yi ña**]

te'e *s.* bejuco, enredadera
Tíyiso vitin taan vitin taan kua'an rí xáxi rí te'e ra. Todos los días el conejo come sus bejucos.

te'e tinduyu mata de chilacayote

tia'a *s.* bule
Taan ra takuii ini tia'a ní'i ra kua'an ra yuku. Él echó agua en el bule para llevársela al cerro.

tiín *s.* ratón
Nakasi kutu ra kisi chée kotó ki'vi tiín. Él tapó bien la olla grande por miedo a que entren los ratoncitos.

tikañíí *s.* tamal de frijol molido
Tikañíí kúu ña taan na yuxan ndayi tixin ña. Estos tamales son a los que les echan masa de frijol adentro.

tikason *s.* totopo
Yichí ní sita yó'o; va'a ña kuva'a ña tikason kuxu yó. Estas tortillas están secas; son buenas para hacer totopos para que comamos.
tikason kini chicharrón

tikisin *s.* gorgojo
Tikisin káan rí yavi ini noni. Los gorgojos carcomen el maíz.

tikokǫ *s.* jícara (*para las tortillas*)
Kí'in na sįtą nǫǫ xįyǫ ta chíkaą na ña ini tikokǫ. Ellos agarran la tortilla del comal y la ponen en la jícara.

tikoǫ *s.* tamal (*de carne*)
Cho'ǫ tikoǫ xí'ín yǫkǫ. Los tamales se cuecen al vapor.

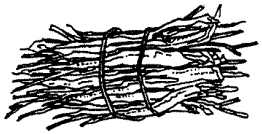
tikusú *s.* gusano
Tikusú xáxį ní rí tįo'o yutu ta vąxi tąchį ta ndivą ña. Los gusanos comen mucho las raíces de la milpa y por eso cuando viene el viento se cae.

tindąą *s.* costal
Nó'nį yu'ų tindąą nǫnį ra kotó kaxį tįín ña. Está amarrada la boca de su costal de maíz para que no se lo coman los ratones.

tįnduyu *s.* chilacayote
Sácho'ǫ ñá tįnduyu ini kįsi kaxį nave'e ñá. Ella está cociendo chilacayote en la olla para que lo coma su familia.
tę'ę tįnduyu mata de chilacayote

tįo'o *s.* raíz
Timása sąndi'i xą'a ndi'i rí yutu ra, chi xąxį ní rí tįo'o ña. La gallina ciega destruyó toda la milpa de él porque se comió todas sus raíces.

titǫn *s.* leña
Yįchí ní titǫn yó'o; vą'a ní nó ka'mi yó. Esta leña está muy seca; está muy buena para quemarla.



tįxą'ąn *s.* cazuela (*grande, para fiestas*)
Ñii tįxą'ąn ká'no xíni ñó'ó na ña kuvą'a ña kuxu na vikǫ. Necesitan una cazuela grande para hacer la comida para la fiesta.

tįxin 1. *s.* estómago
Kí'vi ní tįxin į; kįví kuxu į. Me duele el estómago; no puedo comer.
2. *prep.* en, dentro de (*algo*)
Saka na nduchų xí'ín yuxąn taąn na tįxin ñąmą ña cho'ǫ nǫǫ yusu kuxu na. Ellos mezclan frijol con masa y lo echan en las hojas de mazorca para hacer tamales de frijol entero para comer.

3. *prep.* abajo, debajo de
Ko̲ó ka̲ ño'o̲ ti̲xin xi̲yo̲; ni̲nda'va ña. Ya no hay lumbre debajo del comal; se apagó.
4. *prep.* dentro de, durante (*tiempo*)
Ti̲xin ña o̲vi̲ semana kixaa̲ ra. Dentro de dos semanas él va a llegar.

tondíva ndo̲o̲ *s.* hierba santa
Tondíva ndo̲o̲ kúu tón va̲'a kuxu yí'í yó nó xí'ín si̲ta̲, án ketá nó xí'ín yuxa̲n ndayi ki'in xa̲'nda̲ nduchu̲ kuxu yó. La hierba santa es buena para comerla fresca con tortillas, o para meterla en la masa de frijol para hacer memelas para comer.

ton ndo̲ó *s.* una medida de nueve litros
Ko̲mi̲ ton ndo̲ó kúu ñii carga. Cuatro de estas medidas son una carga.

too ña *v.i.* marchitar (*cualquier planta, menos la milpa*)
Tóo ní yu̲ku̲ tá ko̲ó sa̲vi̲; ta sondi'i ka̲ koyo ña. Las hojas se marchitan si no hay lluvia; luego se caen.
[*pres.:* **tóo ña**; *pas.:* **ni̲too ña**]

toto̲ *s.* montón (*tortillas, papeles*)
Ñii toto̲ chée kúu si̲ta̲ kuxu ndó ki̲xaa̲ ndó vitin chi xí'i̲ ní ndó so̲ko. Ustedes van a comer un montón grande de tortillas porque llegaron con mucha hambre.

to'ón yó *v.t.* 1. arrancar
To'ón yó cilantro kaxi̲ yó xí'ín si̲ta̲. Arrancaremos cilantro para comer con tortillas.
2. desplumar
Tó'ón ra nduxú kuxu na viko̲ tonda'a̲. Él está desplumando el pollo para comerlo en la boda.
[*pres.:* **tó'ón yó**; *pas.:* **to̲'ón yó**]

tuta *s.* atole
Ni̲-xá'a̲n i̲ ve'e combari i̲ chi ko̲ó tuta kuni'i i̲ ko̲'o̲n i̲ (chi kútoo ní ra ko'o ra tuta). No fui a la casa de mi compadre porque no tenía atole para llevarle (y a él le gusta mucho tomar atole).
tuta ndu'u̲ atole de granillo
tuta vi̲si̲ atole dulce

tuta yiyá atole xoco (*reg., atole hecho con frijoles y semillas de calabaza*)

V

vaa ndoo sección de la caña (*verde*)
vaa tamá sección de la caña (*seca*)

válí *adj.* pequeños (*pl.*)
Véase **lo'o**
navalí *s.* niños

vichí *adj.* vacío
Vichí ní káa ve'e na chi koó ka na ndóo. Parece muy vacía su casa porque nadie vive allí.

viko *s.* fiesta
Ká'ndi kuete ñoo Tokiin chi yóo viko. Hay cuetes tronando en Alacatlatzala porque hay una fiesta.
viko ndii fiesta de Todos Santos

viko *s.* nube
Ndeé ní yóo viko; koni koon ní savi. Hay muchas nubes; está a punto de llover mucho.

visá *adj.* mojado
Visá ní ve'e na chi niki'vi ní takuii; ndeé ní kóon savi. Su casa está muy mojada porque el agua entró; estaba lloviendo muy fuerte.

visi *adj.* dulce
Visi ní tuta xí'ín panela xí'i na. El atole con panela que ellos toman es muy dulce.
távisi *s.* refresco
tívisi *s.* dulce
to'on visi chisme

vitá *adj.* 1. suave, blando
Vitá ño'o tá'ví ra xí'ín sindiki sana ra. La tierra donde él está labrando con sus bueyes está blandita.
2. débil
Vitá ní kóni i; kiví kasa chiño i yutu i vitin. Me siento muy débil; no puedo trabajar en mi milpa hoy.
koñu vitá cecina

vixin 1. *adj.* frío
Vixin ní kaxin ña kísa va'a na raspado, káchí na. Ellos dicen que el hielo con que hacen raspados es muy frío.

2. *v.e.* hacer frío
Ki'un ndeé ní vi̲xin chi síkón ní yuku̲. Hace mucho frío en la montaña porque está muy alta.
vi̲xin ní xí'i yó tener frío

X

xatí *s.* memela (*de elote*)
Ndíko yí'í na ndisi̲ ta kuva̲'a xatí. Ellas muelen elote crudo y hacen memelas.

xa̲ti̲ *adj.* 1. picante
Xa̲ti̲ ní tikoo̲ chi ví'í ní ya'a̲ kómi ña. Los tamales están muy picosos porque tienen mucho chile.
2. venenoso
Nákisin ra tikachi ra chi yí'ví ra nda̲ yóo kiti̲ xa̲ti̲ kani rí ra, ká'án ra. Él está sacudiendo su cobija porque tiene miedo de que haya insectos venenosos que le puedan picar.

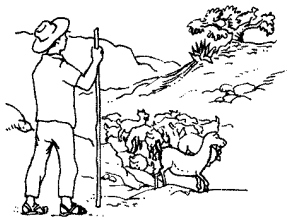
xá'á *s.* nixtamal
Xá'á kúu noni̲ ña chi'yo̲ ini ki̲si. Nixtamal es maíz que se cuece en la olla.

xa̲'a̲ 1. *s.* pie, pierna, pata
Xíno ra noo̲ ina chi koni kaxi̲ rí xa̲'a̲ ra. Él está corriendo de enfrente del perro porque le quiere morder sus pies.
Ko'o̲n ra chikaa̲ ra takui̲i xa̲'a̲ yutu ra ná kua'no ña. Él va a echar agua al pie de su milpa para que crezca.
2. *s.* paso (*medida*)
Ñii xa̲'a̲ kanoo salo'o chi'i na yoso̲. Siembran en el llano a un paso y medio.

3. *s.* principio
Xa̲'a̲ yoo̲ enero sakana na kui̲ya̲ xa̲á. Al principio de enero festejan el año nuevo.
4. *s.* agarradera (*como de sartén*)
5. *prep.* acerca de
Táa na tutu ko̲'o̲n nda'a̲ ta̲director xa̲'a̲ yukía̲ kuxu na viko̲. Ellos están escribiendo una carta al director para informarle acerca de lo que van a comer en la fiesta.
6. *prep.* para, por
Ka̲ta ndoso̲ na yoo takui̲i vi̲si̲ noo̲ mesa xa̲'a̲ viko̲. Ellos pusieron unos cántaros con agua dulce en la mesa para la fiesta.
ko̲ñu xa̲'a̲ yó pantorrilla
noo̲ xa̲'a̲ yó dedo del pie

xa̲'nda̲ *s.* 1. memela
Ndiko na ya'a̲ xí'ín nduchu̲ xí'ín yu̲ku̲ tón ti̲chí taa̲n na ti̲xin xa̲'nda̲ nduchu̲. Ellas muelen chiles, frijoles y hojas de aguacate para poner a las memelas de frijol.
2. cachetada
Ka̲ni na xa̲'nda̲ no̲o̲ ta̲lo'o ña ni̲ki'vi ra kua̲chi ta̲'ví ra ko̲'o̲ ndísín. Ellos le dieron una cachetada al niño por meterse en el lío de quebrar el molcajete.
xa̲'nda̲ nduchu̲ memela de frijol

xi̲ki̲ *s.* loma
Xi̲ki̲ kán xá'a̲n ní kiti̲ xíxa'an rí chi va̲'a ní kuii̲. Muchos animales van a esa loma a pastar porque está muy verde.



xiko ni'i yó *v.t.* voltear
Kuéé kuéé xiko ni'i ún si̲ta̲ kotó kuachi ña. Voltea la tortilla con cuidado para que no se rompa en pedazos.
[*pres.:* **xíko ni'i yó**; *pas.:* **xi̲ko ni'i yó**] *Sinón.* **ndikó ni'i yó**

xixin rá *v.i.* penetrar (*agua*)
Xa xíxin takui̲i kuandee rá no̲o̲ ño'o̲ chi ko̲ó ka̲ sa̲vi̲ kóon. El agua está penetrando en la tierra porque ya no llueve más.
[*pres.:* **xíxin rá**; *pas.:* **ni̲xixin rá**]
Sinón. **ndoko rá**
saxixin yó *v.c.* zarandear
tiko̲to̲ xíxin coladera

xi̲yo̲ *s.* comal
Nachinoo na xi̲yo̲ yatan si̲ta̲ kuxu yó. Van a poner el comal otra vez para cocer las tortillas que comamos.

Y

ya̲a̲ *s.* polvo

ya̲a̲ nde'e frijol molido

ya̲a̲ nó'o̲ ceniza
Ta̲va̲ na ya̲a̲ nó'o̲ xáta na ña. Sacaron la ceniza (*del brasero*) para tirarla.

yaa̲ ño'o̲ llama

yaka̲ *s.* troje, granero
Natava̲ i̲ ndi'i ni̲i̲ yaka̲ chi xáxi̲ ní ti̲ín ña. Voy a sacar toda la mazorca de la troje porque los ratones se la están comiendo mucho.

yásín *adj.* delgado (*cosas planas, por ej.: tortillas*)
Yásín ní si̲ta̲ ndiko ñálo'o kán. Esa niña hace tortillas muy delgadas.

ya̲si̲n *adj.* sabroso (*sabor*)
Ya̲si̲n ní kando ti̲chí xi̲xi ra ñoo Acapulco; ku̲too ní ra ña. Estaba muy sabroso el caldo de iguana que él comió en Acapulco; le gustó mucho.

yata si̲ni̲ yisa̲ cabello de elotito (*verde*)

ya̲ta̲ *s.* arado
Si̲ndi̲ki̲ síta rí ya̲ta̲ kua̲'a̲n rí, tá'ví rí. Los bueyes jalan el arado porque están labrando.

ya̲ta̲ nda'a̲ *s.* estaca
Ya̲ta̲ nda'a̲ kúu tón xáta na ño'o̲ no̲o̲ chi'i na no̲ni̲ xí'ín nduchu̲, xí'ín si̲'va̲ ti̲nduyu. La estaca es una vara que clavan en la tierra para hacer un hoyo donde plantan semillas de maíz, frijol y chilacayote.

yatan ña *v.i.* tostar, asar, cocer (*seco*)
Yatan si̲ta̲ no̲o̲ xi̲yo̲ kuxu na ndi'i saá ki̲vi̲. Las tortillas se cuecen en el comal para comer todos los días.
[*pres.:* **yátan ña**; *pas.:* **ya̲tan ña**]

yátí *s.* ayate
Ñó'o ndisi̲ ini yátí ndíso na kua̲'a̲n na. Hay elotes en el ayate que están cargando.

yaxi̲n *s.* jícara
Ñó'o tuta ini yaxi̲n xí'i na ndóo ve'e na. Hay atole en la jícara para que tomen los que están en su casa.

ya'a̲ *s.* chile
Kúsii̲ ní ini ndi̲ kaxi̲ ndi̲ ya'a̲ kuii̲ ña xa̲ti̲. Nos gusta mucho comer los chiles verdes que son picantes.

tayá'á *s.* salsa
tón ya'a mata de chile
ya'a kuá'á chile rojo
ya'a kuáán chile amarillo
ya'a kuii serrano, jalapeño

yichi ña *v.i.* secar (*por ej.: chiles*)
Niyichi ndichi ña tava ra nduchu ña. Se secaron los ejotes para sacar los frijoles. [*pres.:* **yíchi ña**; *pas.:* **niyichi ña**]
sayichi yó *v.c.* secar
yichi ini yó *v.i.* desear
yichi yó takuii tener sed

yichí *adj.* seco
Ña koó savi tá yichí ní, vása kuii yita kaxi kiti chi vása kóon savi. Cuando no hay lluvia y está muy seco, no está verde el pasto para que coman los animales.

yichi yó takuii tener sed
Yíchi ní i takuii chi ndeé ní kixi i. Tengo mucha sed porque vine muy rápido. [*pres.:* **yíchi yó takuii**; *pas.:* **niyichi yó takuii**]

yisa *s.* elotito
¿Án xa xikono ndaa yisa yutu? ¿Ya salieron los elotitos en la milpa?

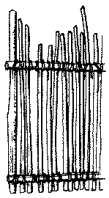
yisi *s.* 1. cabello, pelo
Náni ní yisi sini ra; xíni ñó'ó ka'nda ra ña. Su cabello está muy largo; él necesita cortarlo.
2. cabello de elote o de mazorca
yisi sini ndisi cabello de elote (*seco*)
yisi sini nii cabello de mazorca (*seco*)
yisi noo yó pestaña
yisi yu'u yó bigote

yita *s.* 1. flor (*de plantas grandes*)
Kúkutu ní yita kuáán ve'e ra chi viko ndii kía vitin. Flores amarillas están adornando su casa porque hoy es el Día de Muertos.
2. pasto
Ña koó savi tá yichí ní, vása kuii yita kaxi kiti chi savi vása kóon rá. Cuando no hay lluvia y está muy seco, no está verde el pasto para que coman los animales.

3. zacate
Xá'ndą ra yita xí'ín ki'į kuvą'a ve'e ra. Él está cortando zacate con el garabato para la construcción de su casa.

yitin *s.* servilleta
Nąkata ñá yitin ña kǫ'ǫn sįtą kuxu na xitaan. Ella lavó la servilleta para envolver las tortillas que comerán en la mañana.

yiva *s.* quelite
Tamá kaą vą'a ní kasa vą'a yó korra chi'i yó yiva kaxį yó. Esas cañas secas están muy buenas para hacer un corral donde sembremos quelites para comer.



yiva chíchi *s.* mata de frijol
Ndįchi kúu ña yóo nda'ą yiva chíchi ña yąsįn ní a. Los ejotes que están en las ramas de la mata de frijol son sabrosos.

yiva chikitǫn verdolaga
Chíkaą na yiva tayǫo nasaką na ña xí'ín yiva chikitǫn chi'yǫ ña xíxi na xí'ín sįtą. Ellos ponen lalachi mezclado con verdolagas a cocer para comer con tortillas.

yiva laváno mostaza
Chi'yǫ yiva laváno kuxu yó ña xí'ín sįtą. Se cuece la mostaza para comer con tortillas.

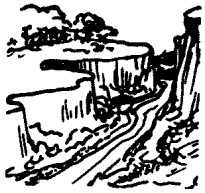
yiva ndusú pápalo
Xíxi tá'an na yiva ndusú xí'ín sįtą. Ellos comen pápalo con tortillas.

yiva sųtų berro
Yóo yiva sųtų ndo'yo nǫǫ yóo takuįi. Chi'yǫ ña kuxu yó ña xí'ín sįtą. Hay berros en la ciénaga donde hay agua. Se cuecen para comer con tortillas.

yiva tayǫo lalachi (*reg., tipo de quelite*)
Chíkaą na yiva tayǫo nasaką na ña xí'ín yiva chikitǫn chi'yǫ ña xíxi na xí'ín sįtą. Ellos ponen lalachi mezclado con verdolagas a cocer para comer con tortillas.

yiva yi̲ti̲ cacaya
Yiva yi̲ti̲ kúu ña va̲'a chi'yo̲ ña kuxu yó ña xí'ín si̲ta̲; tá ná'a ya'a̲ yóo ña. La cacaya es buena para cocer y comer con tortillas; parece como chile.

yivi̲ *s.* barranca
Yóo yivi̲ no̲o̲ kua̲'a̲n takui̲i. Hay una barranca donde va el agua.



yiyá *adj.* agrio
Yiyá ní limón xáxi̲ ñá. Es muy agrio el limón que ella está comiendo.

yi̲'i *s.* flor (*de plantas chicas*)
Xa yóo ní yi̲'i yiva chíchi. Hay muchas flores en la mata de frijol.

yí'í *adj.* fresco, crudo
Tón yi̲chí ki'in ún; o̲n kuíso ún tón kui̲i chi yí'í nó; xi̲in nó koko nó. Trae leña seca; no traigas leña verde porque está fresca y no arderá.
Tondíva ndo̲o̲ kúu tón va̲'a kuxu yí'í yó nó xí'ín si̲ta̲. La hierba santa es buena para comerla fresca con tortillas.

yoko̲ *s.* espiga
Kána yoko̲ yutu tá xa ná'no ña. Las espigas salen en la punta de las milpas cuando están grandes.

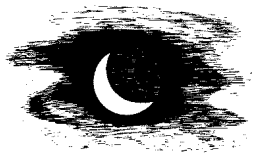
yókó *s.* yugo
Kánoo yókó si̲ni̲ tísi̲ndi̲ki̲ tá'ví rí. Hay un yugo en los cuellos de los bueyes que están labrando.

yo̲ko̲ *s.* vapor
Kée yo̲ko̲ ñi'ní yu'u̲ ki̲si. Sale vapor caliente de la boca de la olla.

yoo *s.* cántaro
Ndíso ñá yoo kua̲'a̲n ki'in a takui̲i yivi̲. Ella lleva un cántaro para ir a traer agua de la barranca.

yo̲o̲ *s.* 1. luna
Tá'an ni̲xino yo̲o̲ no̲o̲ yuku̲ ta ko̲'o̲n yó ka'nda̲ yó ndáyo'o; chi va̲'a ní xíka ñiño rí. Cuando salga la luna llena en el cerro vamos a ir a cortar zacate; porque va a alumbrar toda la noche.
Tá tákaa̲ yu'u̲ yo̲o̲, ta va̲'a ní koon sa̲vi̲; ndíso ní rí sa̲vi̲. Cuando hay una luna creciente o menguante (*lit.: cuelga la boca*

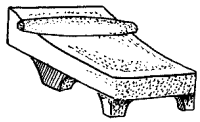
de la luna), va a llover bien; trae mucha lluvia. (*creencia*)



2. mes
Xa íyó va̱'a ña sakee ndi̱ yo̱o tíva̱xi. Ya está lista la cosecha para el mes que viene.
yo̱o níí luna llena
yo̱o xu̱xá luna llena
yo̱o xa̱á luna tierna
yo̱o yúta̱ luna tierna
yo̱o ñá'ño luna creciente, luna menguante
ndi̱'i yo̱o luna nueva

yoso̱ 1. *s.* llano
Ma̱'ñó yoso̱ kua̱'a̱n yu̱ta. En medio del llano va el río.
2. *adj.* plano, liso
Ñii xa̱'a̱ kanoo salo'o chi'i yó ña kivi kua'no yutu chi yoso̱ ní kúu ñayó'o. A un paso y medio sembramos para que pueda crecer la milpa porque está muy plano aquí.

yo̱só *s.* metate
Ndiko ndi̱ xá'á no̱o yo̱só, nachinoo ndi̱ xi̱yo̱ saa̱ ña ta taa ndi̱ si̱ta̱ ña yatan si̱ta̱ kuxu yó. Molemos el nixtamal en el metate, ponemos el comal a calentar; torteamos y cocemos las tortillas para comerlas.
nda'a̱ yo̱só *s.* metlapile
no̱'o yo̱só yó molar



yo̱va̱ *adj.* amargo
Yo̱va̱ ní so̱o tíláxá. La cáscara de naranja es muy amarga.

yo'o̱ *s.* 1. bejuco, enredadera (*que da fruta chica*)
Yo'o̱ tinaño kuandaa ña nda'a̱ yito̱n. El bejuco de zarzamora está subiendo las ramas del árbol.
2. mecate
Xa̱'nda̱ yo'o̱ si̱ko̱n burro chi kutu ní nakaa̱ ña si̱ko̱n rí. El mecate cortó el cuello del burro porque estaba muy apretado.
yo'o̱ ño̱o mecate de palma
yo'o̱ tuchu mecate plástico
yo'o̱ nda̱a̱ mecate de ixtle

yo'va *adj.* espeso (*líquido*)
Yo'va ní tuta chi lo'o ní takuị̲i ta̲a̲n na. Está espeso el atole porque le echaron muy poca agua.

yo̲'va̲ *adj.* salado
Chị̲ka̲a̲ ñá salo'o ñị̲i xí'ín nduchu̲; vása yo̲'va̲. Ella puso muy poca sal a los frijoles; no están salados.

yuchu̲ *s.* machete
Nákakin ra yuchu̲ ra chi vása si̲i̲n ña. Él está afilando su machete porque no está filoso.

yukú *adj.* silvestre
Tón yukú kúu yito̲n tón vása xáxị̲ yó kuị̲'i nda'a̲ nó. Los árboles silvestres son de los que no comemos la fruta de sus ramas.
tíyukú animal silvestre
tón yukú árbol silvestre

yuku̲ *s.* 1. monte
Ke̲e ra kua̲'a̲n ra yuku̲ no̲o̲ ndóo sa̲na̲ ra xíxa'an rí. Él fue al monte donde estaban sus animales domésticos pastando.

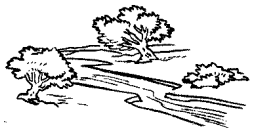
2. cerro
Káyi ní; va̲xi sa̲vị̲ yuku̲ kaa̲ tivi ị̲. Hace mucho ruido; la lluvia viene de ese cerro me parece.

yu̲ku̲ *s.* 1. hoja
Na̲na ndaa inka̲ yu̲ku̲ nda'a̲ yito̲n chi nị̲koyo yu̲ku̲ nó tá'an vị̲xin ní. Retoñaron otras hojas en las ramas del árbol porque se habían caído cuando hacía mucho frío.
2. hierba
Ko̲'o̲n na xí'ín tisú'u yuku̲ kixa'an rí yu̲ku̲. Ellos irán con los chivos al cerro para que coman hierba.

yu̲ku̲ tón tị̲chí hojas de aguacate
Ndiko na ya'a̲ xí'ín nduchu̲ xí'ín yu̲ku̲ tón tị̲chí taa̲n na tị̲xin xa̲'nda̲ nduchu̲. Ellas muelen chiles, frijoles y hojas de aguacate para poner a las memelas.

yúta̲ *adj.* tierno, verde (*no maduro*)
Yiyá ní tímandarina yó'o; vása va̲'a rí; sakán nị̲ta'nda̲ rí; yúta̲ va rí. Esta mandarina está muy agria; no está buena; está recién cortada; está verde.
yo̲o̲ yúta̲ luna tierna

yu̲ta *s.* río
Ma̲'ñó yoso̲ kua̲'a̲n yu̲ta. En medio del llano va el río.



yutu *s.* milpa
Kana koo yutu no̲o̲ ño'o̲. Salen muchas milpas en el terreno.
Tá'yá ní chi̲'i ra yutu ta va̲'a ní ni̲nduta yutu vitin chi kóon sa̲vi̲ vitin. El terreno estaba muy duro cuando se sembró (*lit.: él sembró la milpa*) pero sus milpas brotaron muy bien porque está lloviendo ahora.

yu̲u̲ *s.* piedra
Xíndaa na ni̲i sa̲ta̲ yu̲u̲ ndáyi ña sakoyo na no̲ni̲. Ellos frotan la mazorca contra una piedra áspera para quitar el maíz.
yu̲u̲ tásin ya'a̲ tejolote, piedra para moler en el molcajete

yuxa̲n *s.* masa
Ndiko na yuxa̲n no̲ni̲ yatan si̲ta̲ kuxu na. Ellos molerán masa de maíz para cocer tortillas para que coman.

yuxa̲n ndayi masa de frijol
Tikañíí kúu ña taa̲n na yuxa̲n ndayi ti̲xin ña. Estos tamales son a los que les echan masa de frijol adentro.

yúyú *s.* rocío
Yóo ní yúyú no̲o̲ yita chi xitaan ní kúu ña; ta̲'an nandii. Hay mucho rocío en el pasto porque es muy temprano; todavía no hay sol.

yu'u̲ *s.* 1. boca, pico de pájaro, labio, dientes
Sandiko̲ yó ña̲'a kaxi̲ yó ñi'ní ní kotó ndii yu'u̲ yó. Enfriamos las cosas calientes que comemos para no quemarnos la boca.
2. orilla
Nándika ndaa ndixi̲n saa kánoo rí yu'u̲ taka rí. Las alas del pájaro se extienden mientras se para en la orilla se su nido.
nakasi yu'u̲ yó *v.i.* negar
ndakuiin yó yu'u̲ ra contestar una pregunta
koo yu'ú yó estar de acuerdo
ta̲yu'u̲ yó *s.* saliva
yisi̲ yu'u̲ yó bigote

Español — mixteco

A

abono *m.* ta̲ta̲n (*fertilizante*)

absorber *v.t.* ko'o ña

acedar *v. prnl.* kuiya ña

acostado *adj.*
estar acostado kandu'u̲ ra (*sing.*); kundoo yó (*pl.*)
poner acostado chindu'u̲ yó (*obj. sing.*); chindoo yó (*obj. pl.*)

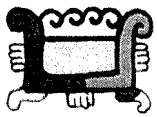
adentro *adv.*
estar adentro kunakaa̲ ra (*sing.*); ko'on yó (*pl.*)
poner adentro chikaa̲ yó (*obj. sing.*); taa̲n yó (*obj. pl.*)

agarradera *f.* 1. so̲'o (*como de cántaro*)
2. xa̲'a̲ (*como de sartén*)

agrio *adj.* yiyá

agua *f.* takui̲i

takui̲i



aguado *adj.* kuíí

amargo *adj.* yo̲va̲

amarillo *adj.* kuáán

amarrar *v.t.* katon yó, ko'ni̲ yó
estar amarrado kuno'ni̲ ña

amontonar *v.t.* chindoo ti'vi yó

animal *m.* kiti̲
animal doméstico kiti̲ sa̲na̲ yó, títata
animal silvestre tíyukú

yusu
venado

arado *m.* ya̲ta̲

arar *v.t.* ta'ví yó

arco iris kua̲'nkú

arder *v.i.* ka'on ña (*por ej.: por comer algo picante o por una inyección*)

arrancar *v.t.* to'ón yó

asar 1. *v.t.* tavi yó
2. *v. prnl.* yatan ña

atole *m.* tuta
atole de granillo tuta ndu'u
atole xoco (*reg.*) tuta yiyá (*atole hecho con frijoles y semillas de calabaza*)

ayate *m.* yátí

B

barranca *f.* yivi

basura *f.* mi'í

beber *v.t.* ko'o yó
dar de beber sako'o yó

bejuco *m.* 1. te'e
2. yo'o (*que da fruta chica)*

berro *m.* yiva sutu

blando *adj.* vitá

boca *f.* yu'u yó

brasero *m.* nó'o

brillar *v.i.* nandii ña

brotar *v.i.* nduta ña

buey *m.* sindiki

bule *m.* tia'a

C

cabello *m.* yisi
cabello de elotito yata sini yisa (*verde*)
cabello de elote yisi sini ndisi (*seco*); ndaa
cabello de mazorca yisi sini nii (*seco*)

cacaya *m.* yiva yiti

caer *v.i.* 1. nakava ra (*desde arriba; sing.*)
2. koyo yó (*desde arriba; pl.*)

cal *f.* kaka
sal de cal ñii yása

calentar 1. *v.t.* sasaa yó
2. *v. prnl.* saa ña

caliente *adj.* ñi'ní

calor *m.*
hacer calor ñi'ní ní
tener calor ñi'ní ní xí'i yó

canal *m.* chi̲chi

cántaro *m.* yoo

caña *f.* 1. ndo̲o̲ (*verde*)
2. tamá (*seca*)
sección de caña va̲a ndo̲o̲ (*verde*); va̲a tamá (*seca*)

ndo̲o̲

cara *f.* no̲o̲
cara de la tortilla no̲o̲ si̲ta̲

carga *f.* nomi, si̲so

carne *f.* ko̲ñu

cáscara *f.* so̲o̲ (*por ej.: del maíz, frijol, plátano o naranja*)

cavar *v.t.* kata yó

cazuela *f.* ti̲xa̲'a̲n (*grande, para fiestas*)

ceniza *f.* ya̲a̲ nó'o̲

cerro *m.* yuku̲

cocer 1. *v.t.* sachi'yo̲ yó, sacho'o̲ yó (*con agua*)
2. *v.t.* tavi yó (*seco*)
3. *v.t.* ke'e yó (*nixtamal*)
4. *v.i.* chi'yo̲ ña, cho'o̲ ña (*con agua*)
5. *v. prnl.* yatan ña (*seco*)
6. *v.i.* keé ña (*nixtamal*)

comal *m.* xi̲yo̲

comer *v.t.* 1. kuxu yó (*con tortillas; general*)
2. kaxi̲ yó (*sin tortillas; animales comen*)
3. kixa'an rí (*animales comen*)
dar de comer sakuxu yó

comida *f.* ña kuxu yó

componer *v.t.* sanda'a yó

cortar *v.t.* ka'nda̲ yó
estar cortado ta'nda̲ ña

cosechar *v.t.* sakee yó (*mazorca*)

costal *m.* tinda̲a̲

crecer *v.i.* kua'no ña

crudo *adj.* yí'í

cultivar *v.t.* sandi'vi yó s̲ind̲ik̲i̲

Ch

chaponar *v.t.* ndasa ndoo yó

chilacayote *m.* t̲induyu
mata de chilacayote t̲e̲'e̲ t̲induyu

chile *m.* ya'a̲
mata de chile tón ya'a̲

D

debajo de *prep.* t̲ixin

delante de *prep.* no̲o̲

delgado *adj.* 1. kué'é, leke
2. yásín (*cosas planas, por ej.: tortillas*)

dentro de *prep.* t̲ixin

desatar *v.t.* ndaxin yó

descansar *v.i.* nakindee̲ yó

desgranar *v.t.* sakoyo yó (*maíz*)

deshojar *v.t.* tava̲ yó ña̲ma̲

destruir 1. *v.t.* sandi'i xa̲'a̲ yó
2. *v.i.* ndi'i xa̲'a̲ ña

detrás de *prep.* sa̲ta̲

doméstico *adj.* sa̲na̲, tata

ina
perro

donde *adv.* no̲o̲

dulce *adj.* v̲is̲i̲

duro *adj.* tá'yá

E

echar *v.t.* 1. chika̲a̲ yó (*obj. sing.*)
2. taa̲n yó (*obj. pl.*)
3. koso̲ yó (*por ej.: sal*)

ejote *m.* ndi̲chi

elote *m.* ndisi̲

elotito *m.* yisa̲

en *prep.* 1. no̲o̲ (*sobre algo plano*)
2. sa̲ta̲ (*sobre algo que no es plano*)
3. ti̲xin (*adentro*)

encima *adv.*
encima de *adv.* no̲o̲ (*sobre algo plano*); sa̲ta̲ (*sobre algo que no es plano*)
estar encima kanoo ra (*sing.*); kundoso̲ yó (*pl.*)
poner encima chinoo yó (*obj. sing.*); chindoso̲ yó (*obj. pl.*)
poner parado encima kani ndoso̲ yó (*obj. sing.*); kata ndoso̲ yó (*obj. pl.*)

enfriar 1. *v.t.* sandiko yó
2. *v. prnl.* ndiko ña

engordar 1. *v.t.* sanda'a yó
2. *v.i.* nda'a yó

enredadera *f.* 1. te̲'e̲
2. yo'o̲ (*que da fruta chica*)

envolver *v.t.* chitivi yó

epazote *m.* mi̲no nduxú

escarbar *v.t.* kata yó

espalda *f.* sa̲ta̲ yó
espalda de la tortilla sa̲ta̲ si̲ta̲

especias *f.* ta̲ta̲n

espeso *adj.* yo'va (*líquido*)

espiga *f.* yoko̲

estaca *f.* ya̲ta̲ nda'a̲

estar *v.i.* 1. koo ra (*sing.*)
2. kundoo yó (*pl.*)

estiércol *m.* si'ví kiti̲

estómago *m.* ti̲xin yó

F

feo *adj.* kini

fiesta *f.* viko̲

flaco *adj.* kué'é, leke

flor *f.* 1. yita (*de plantas grandes*)
2. yi̲'i (*de plantas chicas*)

yita

freír 1. *v.t.* sakason yó
2. *v. prnl.* kason ña

fresco *adj.* yí'í

frijol *m.* nduchu̲
frijol blanco nduchu̲ yaa
frijol negro nduchu̲ to̲ón
frijol pinto nduchu̲ kuíín
frijol rojo nduchu̲ kuá'á
frijol molido ya̲a̲ nde'e
masa de frijol yuxa̲n ndayi
mata de frijol yiva chíchi

frío *adj.* vi̲xin
hacer frío vi̲xin ní
tener frío vi̲xin ní xí'i yó

frotar *v.t.* kundaa yó

fruta *f.* kui̲'i

fuego *m.* ño'o̲

G

garabato (*reg.*) *f.* ki'i̲ (*tipo de hoz sin dientes*)

gordo *adj.* ndu'u̲

gorgojo *m.* tikisin

grande *adj.* 1. ká'no (*sing.*)
2. ná'no (*pl.*)

granero *m.* yaka̲

granizo *m.* ñíí

grueso *adj.* kuíkon (*cosas planas, por ej.: tortillas*)

guardar *v.t.* nataa̲n va̲'a yó, taxi va̲'a yó

guía *f.* 1. noma̲ (*bejuco o enredadera*)
2. sutú (*milpa*)

gusano *m.* tikusú

H

hacer *v.t.* 1. kasa va̲'a yó
2. ndiko yó (*tortillas o cualquier cosa hecha de maíz*)
3. taa yó (*tortillas o cualquier cosa hecha de maíz*)
hacer calor ñi'ní ní
hacer frío vi̲xin ní

hambre *f.* so̲ko
tener hambre kivi̲ yó so̲ko

herramienta *f.* nda'a̲ chiño

hervir 1. *v.t.* sachi'yo̲ yó, sacho'o̲ yó (*dura mucho tiempo*)
2. *v.t.* sakuiso̲ yó (*agua; dura poco tiempo*)
3. *v.t.* ke'e yó (*nixtamal*)
4. *v.i.* chi'yo̲ ña, cho'o̲ ña (*dura mucho tiempo*)
5. *v.i.* kuiso̲ rá (*agua; dura poco tiempo*)
6. *v.i.* keé ña (*nixtamal*)

hierba *f.* 1. ku'u̲ (*plantas chiquitas*)
2. yu̲ku̲
primeras hierbas ku'u̲ no̲ó
últimas hierbas ku'u̲ kívi̲

ku'u̲

hierbabuena *f.* mi̲no castila

hierba santa tondíva ndo̲o̲

hoja *f.* 1. yu̲ku̲
2. nda'a̲ (*de plantas que no tienen ramas, por ej.: milpa*)
hojas de aguacate yu̲ku̲ tón ti̲chí
hojas de elote ña̲ma̲
hojas de mazorca ña̲ma̲

humo *m.* ñi̲'ma̲

J

jalar *v.t.* sita yó

jícara *f.* 1. yaxi̲n
2. tikoko̲ (*para las tortillas*)

L

labrar *v.t.* ta'ví yó (*antes de sembrar*)

lalachi (*reg.*) *m.* yiva tayo̲o (*tipo de quelite*)

lavar *v.t.* nakata yó
lavar las manos nda'á yó

legumbre *f.* kui̲'i

leña *f.* tito̲n

limpiar *v.t.* 1. kutu yó (*milpa*)
2. nativi̲ yó (*por ej.: maíz; con el viento*)

loma *f.* xi̲ki̲

lumbre *m.* ño'o̲

luna *f.* yo̲o̲
luna nueva ndi̲'i yo̲o̲
luna tierna yo̲o̲ xa̲á, yo̲o̲ yúta̲
luna creciente yo̲o̲ ñá'ño
luna llena yo̲o̲ níí, yo̲o̲ xu̲xá
luna menguante yo̲o̲ ñá'ño

Ll

llama *f.* yaa̲ ño'o̲

llano *m.* yoso̲

llenar 1. *v.t.* sakutú yó
2. *v. prnl.* kutú ña

lleno *adj.* chútú

llover *v.i.* kani sa̲vi̲, koon sa̲vi̲

llovizna *f.* sa̲vi̲ yaa

sa̲vi̲
lluvia

lluvia *f.* sa̲vi̲
tiempo de lluvia sáví

M

macizo *adv.*
poner macizo kuxá ña

machete *m.* yuchu̲

madurarse *v. prnl.* kuchu ña

maíz *m.* no̲ni̲
maíz amarillo no̲ni̲ kuáán
maíz azul no̲ni̲ ndí'í
maíz blanco no̲ni̲ yaa
maíz negro no̲ni̲ ndáá
maíz pinto no̲ni̲ kuíín
maíz rojo no̲ni̲ kuá'á

mano *f.* nda'a̲ yó

manteca *f.* sa̲'an

marchitar *v. prnl.* 1. kuyoo ña (*milpa*)
2. too ña (*cualquier planta, menos la milpa*)

martajar *v.t.* ta'ví yó

masa *f.* yuxa̲n
masa de frijol yuxa̲n ndayi

mata *f.*
mata de chilacayote te̲'e̲ ti̲nduyu
mata de chile tón ya'a̲
mata de frijol yiva chíchi

mazorca *f.* nii̲

mecate *m.* yo'o̲

medida *f.*
medida de nueve litros ton ndo̲ó (*maíz, frijoles*)

medir *v.t.* cho'on yó

memela *f.* xa̲'nda̲
memela de elote xatí
memela de frijol xa̲'nda̲ nduchu̲
memela chiquita y vacía lelé

mercado *m.* no̲yá'vi

mes *m.* yo̲o̲

metate *m.* yo̲só

meter *v.t.* 1. chikaa̲ yó (*obj. sing*)
2. taa̲n yó (*obj. pl.*)

metlapile *m.* nda'a̲ yo̲só

mezclar *v.t.* nasaka̲ yó

milpa *f.* yutu

mojado *adj.* visá

molcajete *m.* ko̲'o̲ ndísín

mole *m.* ndayi̲

moler 1. *v.t.* kasi̲n yó (*para la salsa*)
2. *v.t.* ndiko yó (*para las tortillas*)
3. *v.i.* tasin ña (*para la salsa*)

monte *m.* yuku̲

montón *m.* toto̲ (*tortillas, papeles*)

mostaza *f.* yiva laváno

mucho *adj., adv.* kua̲'a̲

N

nixtamal *m.* xá'á

nube *f.* vi̲ko̲

O

oler 1. *v.t.* ta'mi yó
2. *v.i.* kuxa'an ña

olor *m.* sikọ

olote *m.* sạñi

olla *f.* kịsi

orilla *f.* yu'ụ

P

paja *f.* mị'í

pájaro *m.* saa

tasịn ya'á
águila

pápalo *m.* yiva ndusú

parado *adj.*
estar parado kundichị ra (*sing.*); kuita yó (*pl.*)
poner parado kani ndichị yó (*obj. sing.*); kata ndichị yó (*obj. pl.*)

paso *m.* xạ'ạ (*medida*)

pelar *v.t.* ñañi yó

penetrar *v.i.* ndoko rá, xixin rá (*agua*)

pequeño *adj.* 1. lo'o (*sing.*)
2. válí (*pl.*)

picante *adj.* xạtị

pie *m.* xạ'ạ

piedra *f.* yụụ
piedra para moler en el molcajete yụụ tásin ya'ạ

pizcar *v.t.* kindaạ yó

plano *adj.* yosọ

plato *m.* kọ'ọ

poco *adv.* lo'o

podar *v.t.* sakoon yó

pozole *m.* ndạkú
tipo de pozole tami

producir *v.t.* koon ña (*por ej.: fruta, cosecha*)

pudrirse *v. prnl.* ta'yi ña

puño *m.* nda'a̲ (*medida*)

Q

quelite *m.* yiva

quemar 1. *v.t.* ka'mi yó
2. *v.t.* sandii ña (*parte del cuerpo*)
3. *v. prnl.* koko ña (*consumido*)
4. *v. prnl.* ndii ña (*parte del cuerpo*)

quitar *v.t.* tava̲ yó

R

raíz *f.* ti̲o'o

rajar *v.t.* 1. ndatá yó (*algo fresco o blando*)
2. ndiva̲ yó (*algo seco o duro*)
3. ta'ví yó

rama *f.* nda'a̲

ratón *m.* ti̲ín

rayo *m.* taxa

recalentar 1. *v.t.* sanasaa̲ yó (*lo que no es agua*)
2. *v.i.* nasaa̲ ña (*lo que no es agua*)

recoger *v.t.* nakaya yó

regar *v.t.* koso̲ yó

relámpago *m.* taxa

retoñar *v.i.* nana ña, nandisin ña

revolver *v.t.* ñoo yó

río *m.* yu̲ta

rocío *m.* yúyú

rozar *v.t.* kasi̲n yó (*plantas grandes; antes de sembrar*)

S

saber *v.i.* kuxa'an ña (*sabor*)

sabor *m.* siko̲
sin sabor katí

sabroso *adj.* 1. ya̲si̲n (*sabor*)
2. támi (*olor*)

sal *f.* ñii
sal de cal ñii yása

salado *adj.* yo'va

salir *v.i.* kana ña (*hacia arriba*)

salsa *f.* tayá'á

secar 1. *v.t.* sayichi yó (*por ej.: chiles*)
2. *v.t.* sanayaa yó (*por ej.: ropa*)
3. *v. prnl.* yichi ña (*por ej.: chiles*)
4. *v. prnl.* nayaa ña (*por ej.: ropa*)

sección de caña 1. vaa ndoo (*verde*)
2. vaa tamá (*seca*)

seco *adj.* yichí

sed *f.*
tener sed yichi yó takuii

sembrar *v.t.* chi'i yó
cada hoyo donde hay que volver a sembrar kuayí
estar sin sembrar nakindee ña

semilla *f.* 1. ndikin (*chiquita*)
2. si'va

sentado *adj.*
estar sentado koo ra (*sing.*); kundoo yó (*pl.*)
poner sentado taxi koo yó

servilleta *f.* yitin

simple *adj.* katí (*sabor*)

sobre *prep.* 1. noo (*encima de algo plano*)
2. sata (*encima de algo que no es plano*)

sol *m.* ño'o

suelo *m.* ño'o

surco *m.* chichi

T

tallo *m.* 1. ndoo (*verde*)
2. tamá (*seco*)

tamal *m.*
tamal de carne tikoo
tamal de elote sivi
tamal de frijol entero noo yusu
tamal de frijol molido tikañíí

tejolote *m.* yu̲u̲ tásin ya'a̲

terreno *m.* ño'o̲

tiempo *m.*
tiempo de lluvia sáví
tiempo de sequía ñomí

tierno *adj.* yúta̲

tierra *f.* ño'o̲

tlacolole (*reg.*) *m.* nda̲xi̲n (*lugar empinado donde no se puede trabajar con yunta*)

tomar *v.t.* ko'o yó (*beber*)
dar de tomar sako'o yó

tortear *v.t.* taa yó (*dar forma plana circular a cada bolita de la masa*)

tortilla *f.* si̲ta̲
hacer tortillas ndiko yó (*desde moler el nixtamal hasta tener la tortilla*); taa yó si̲ta̲ (*desde la masa hasta tener la tortilla*)

tostar 1. *v.t.* tavi yó
2. *v. prnl.* yatan ña

totomostle *m.* ña̲ma̲

totopo *m.* ti̲kason

trabajar *v.i.* kasa chiño yó

trabajo *m.* chiño

troje *f.* yaka̲

tronar *v.i.* nda'yi sa̲vi̲

V

vaciar *v.t.* nandiso yó

vacío *adj.* vichí

vapor *m.* yo̲ko̲

veneno *m.* ta̲ta̲n

verde *adj.* 1. kui̲i̲ (*color*)
2. yúta̲ (*no maduro*)

verdolaga *m.* yiva chikito̲n

viento *m.* ta̲chi̲
hacer viento kani ta̲chi̲

ta̲chi̲

voltear *v.t.* ndikó ni'i yó, xiko ni'i yó

Y

yugo *m.* yókó

Z

zacate *m.* 1. ndáyo'o (*milpa*) 2. yita

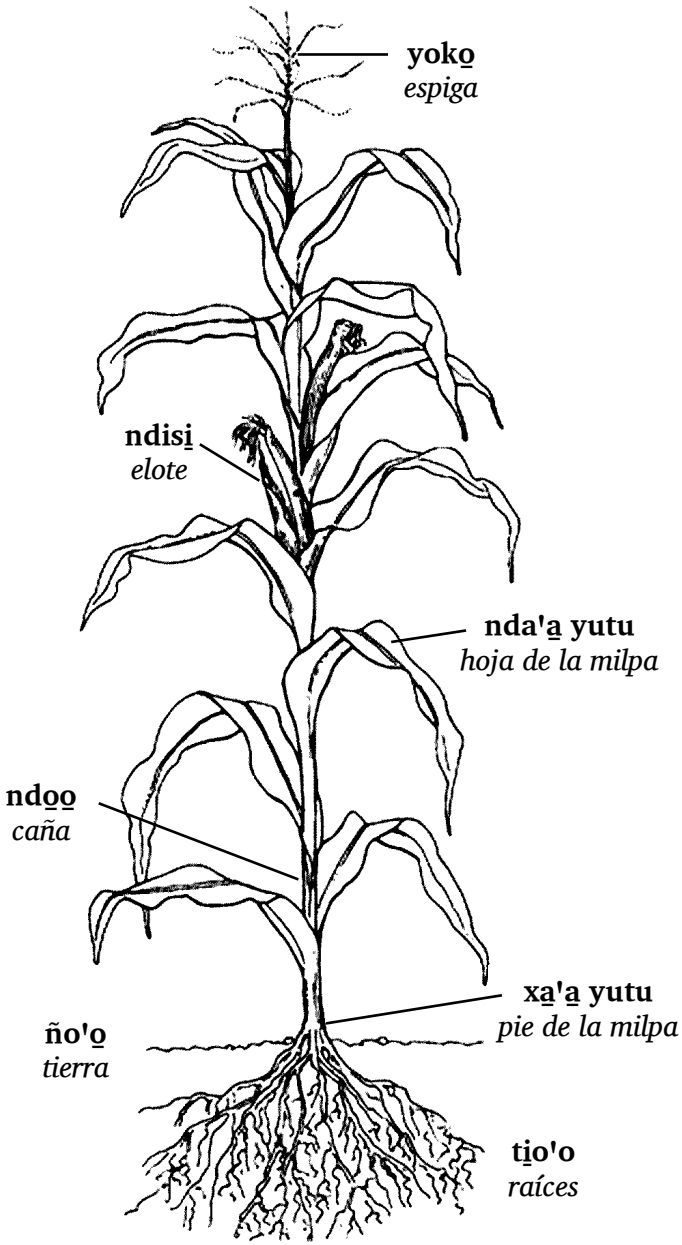
zanja *f.* ch̲ichi

zarandear *v.t.* saxixin yó

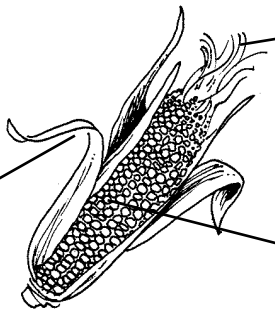
Apéndice A

Maíz

yutu
milpa



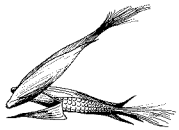
ndisi̲
elote



yisi̲ si̲ni̲ ndisi̲
cabello de elote

ña̲ma̲
hoja de elote

no̲ni̲
maíz



yisa̲——› **ndisi̲**——› **nii̲**——› **no̲ni̲**——› **xá'á**——› **yuxa̲n**——› **si̲ta̲**
elotito——› *elote*——› *mazorca*——› *maíz*——› *nixtamal*——› *masa*——› *tortillas*

Apéndice B

Alimentos
(Ña xáxi̲ yó xí'ín ña xíxi yó)

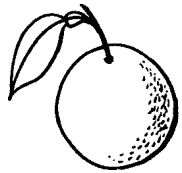
Kui̲'i
(*Frutas*)

chi̲kín	tuna
chita̲	plátano
koxi̲	higo
láxá	naranja
nda̲'ya̲	durazno
ndika̲	mamey
ti̲chíkón	guamúchil
ti̲ka̲váa	ciruela
ti̲kuayúú	guayaba
ti̲naño	zarzamora
ti̲nomi̲	tejocote

chi̲kín
tuna

ndika̲
mamey

ti̲nomi̲
tejocotes

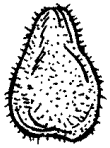


láxá
naranja

ti̲kuayúú
guayabas

Kui̲'i
(*Verduras/legumbres*)

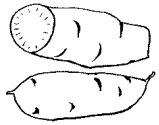
naña̲	chayote
ndia'mi̲	rábano
ndi̲chi	ejote
ndisi̲	elote
nduchu̲	frijol
ñá'mi	camote
ti̲chí	aguacate
ti̲ka'ma	jícama
tikomi ajo	ajo
tikomi va̲'a	cebolla
ti̲kui̲tí	papa
tinana	tomate
tinana kuá'á	jitomate
tinana so̲o̲	tomatillo
ti̲nduyu	chilacayote
va̲ya	flor de calabaza
vi̲'nda̲	nopal
yavi̲	maguey
ya'a̲	chile
yiki̲n	calabaza
yisa̲	elotito
yiva	quelite



naña̲
chayote

ti̲chí
aguacates

ti̲kui̲tí
papas



ñá'mi
camotes

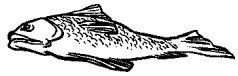
tikomi va̲'a
cebolla

tinana so̲o̲
tomatillos

Ko̲ñu
(*Carnes*)

ko̲ñu kini̲	puerco
ko̲ñu nduxú	carne de pollo
ko̲ñu si̲ndi̲ki̲	res
ko̲ñu tisú'u	carne de chivo
ko̲ñu tiún chée	pavo
ko̲ñu vitá	cecina
meke	tuétano
tia̲ká	pescado
ti̲kason kini̲	chicharrón

ko̲ñu si̲ndi̲ki̲
carne de res



tia̲ká
pescado

Yiva
(*Quelite*)

mi̲no castila	hierbabuena
mi̲no nduxú	epazote
yiva chikito̲n	verdolaga
yiva laváno	mostaza
yiva ndusú	pápalo
yiva su̲tu̲	berro
yiva tayo̲o	lalachi
yiva yi̲ti̲	cacaya

Ña kísa va̲'a yó ña kuxu yó xí'ín ña ko'o yó
(*Comidas y bebidas que hacemos*)

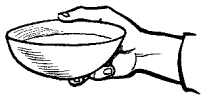
lelé	memela
no̲o̲ yusu	tamal de frijol entero
nda̲kú	pozole
ndayi̲	mole
ndi̲vi̲	huevo
si̲ta̲	tortilla
si̲ta̲ vá'a	pan
sivi̲	tamal de elote
tami	clase de pozole
tayá'á	salsa
tikañíí	tamal de masa de frijol
ti̲kason	totopo
tikoo̲	tamal de carne
tuta	atole
tuta ndu'u̲	atole de granillo
tuta yiyá	atole xoco
xatí ndisi̲	memela de elote
xa̲'nda̲ nduchu̲	memela de frijol

ndi̲vi̲
huevos

tikoo̲
tamal

si̲ta̲
tortillas

tuta
atole

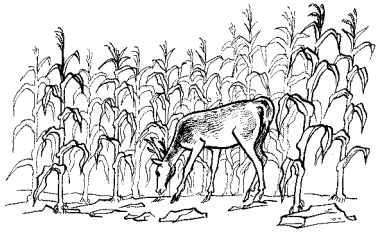


Apéndice C

Animales
(Kitį)

Kitį tíyukú
(*Mamíferos silvestres*)

chįnaka	murciélago
kinį yukų	jabalí
leson	conejo
leson burro	liebre
míxtón yukú	gato montés
ndiakuin	armadillo
ndika'a	tigre
ndika'a no'ó	tigrillo
ndikuáño	ardilla
ndivą'yí	coyote
ñǫkuii	zorra
tįín	ratón
tį'ín	zorrillo
xáko	tlacuache
yii	tejón
yii mató'on	mapache
yusu	venado



yusu
venado

ñǫkuii
zorras

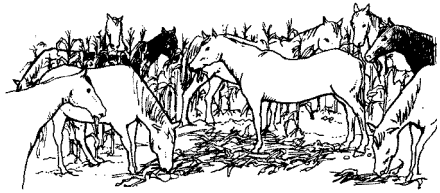
ndikuáño
ardilla

tįín
ratón

Kiti títata
(*Mamíferos domésticos*)

ina	perro
kini	marrano
kuáyí	caballo
míxtón	gato
ndikachi	borrego, oveja
sindiki	toro, vaca, buey
tisú'u	chivo
tíva'a	mula

ina
perro



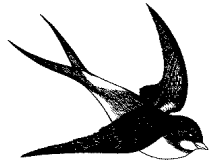
kuáyí
caballos

kini
marrano

sindiki
toro

Saa
(*Pájaros y aves*)

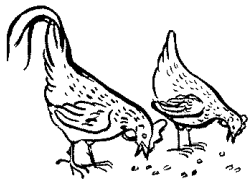
chirita	pájaro carpintero
kaa ño'ó	codorniz
kuviyo	correcaminos
kuxu máa	tecolote
ndio'o	chuparrosa, colibrí
ndulu	paloma
nduxú	pollo, gallina
nduxú chée	gallo
oko kivi	chotacabra
saa ka'vi si'ún	jilguero
saa ndaá	zanate, arrendajo
saa ndorche'en	saltapared
saa ñi'má	primavera (*tipo*)
saa sakoon savi	mosquero, papamoscas, capulinero



tixikó ñomi
golondrina

saa tisii	tordo
saa yi'vi	calandria
sami	garza
sata	pichón
sí'ñá	gavilán pollero
taka yuyu	carpintero real
tasin ya'á	águila
tioko chée	zopilote
tiún	guajolote
tixikó ñomí	golondrina

saa sakoon savi
capulinero

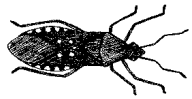


nduxú
pollos

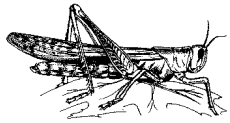
Kitį válí
(*Insectos y otros animales chiquitos*)

chisón	avispa común
koo nda'a	ciempiés
mbrii	grillo
ndikama	mosca
pachikii	chicharra
sįndoko	chicatana
tia'á	xomile
tia'ví	liendre
tįka	chapulín
tika'an	tarántula
tikisin	gorgojo
tįkįvaa	mariposa
tįkįvaa tómí	mariposa nocturna
tikuįin	zancudo
timása	gallina ciega, escarabajo
tindoo	araña
tiñoño vá'a	abeja, colmena
tiokó	hormiga
tiokó kuá'á	hormiga colorada
tio'ó	pulga

mbrii
grillo



tia'á
xomile

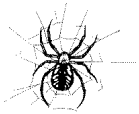


tįka
chapulín

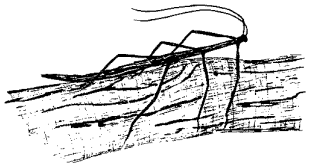
tisá'ndí	caballito del diablo, libélula
tisi̲i̲	garrapata
tisi̲'i̲n	tijerilla
tisi'ma̲	alacrán
titómí	oruga, azotador
titosó	gusano medidor
ti̲un	cucaracha
tixa̲á	oruga, gusano quemador
tixitó	insecto palo
ti'vi̲	luciérnaga
tu̲ku	piojo
xi̲vako	chapulín verde (*grande*)

tisá'ndí
caballito del diablo

ti'vi̲
luciérnaga



tindoo̲
araña



tixitó
insecto palo

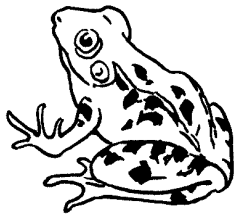
Inka nǫǫ kitį
(*Otros animales*)

kǫǫ	culebra
kǫǫ kaa	cascabel
mbí'la	lagartija
ndikondo	sapo
sa'vą	rana
tiąká	pez
tįchí	iguana
tichíin kuáyí	tortuga
tikusú	gusano
tióó	cangrejo

tichíin kuáyí
tortuga

tikusú
gusano

mbí'la
lagartija



sa'vą
rana

Apéndice D

Verbos de posición

	PONER *Singular (objeto)*	**PONER** *Plural (objeto)*	**ESTAR PUESTO** *Singular*	**ESTAR PUESTO** *Plural*	
futuro *presente* *pasado*	chikaa yó chíkaa yó chi̱kaa yó	taan yó táan yó taan yó	kunakaa ra nákaa ra xi̱nakaa ra	ko'on yó ñó'o yó ni̱xo'on yó	**ADENTRO**
futuro *presente* *pasado*	chinoo yó chínoo yó chi̱noo yó	chindoso yó chíndoso yó chi̱ndoso yó	kanoo ra kánoo ra xi̱noo ra	kundoso yó nóndoso yó xi̱ndoso yó	**ENCIMA**
futuro *presente* *pasado*	chindu'u yó chíndu'u yó chi̱ndu'u yó	chindoo yó chíndoo yó chi̱ndoo yó	kandu'u ra kándu'u ra xi̱ndu'u ra	kundoo yó ndóo yó xi̱ndoo yó	**ACOSTADO**
futuro *presente* *pasado*	kani ndichi̱ yó káni ndichi̱ yó kani ndichi̱ yó	kata ndichi̱ yó káta ndichi̱ yó kata ndichi̱ yó	kundichi̱ ra ñíndichi̱ ra xi̱ndichi̱ ra	kuita yó yíta yó ni̱xita yó	**PARADO**
futuro *presente* *pasado*	taxi koo yó táxi koo yó taxi koo yó	taxi koo yó táxi koo yó taxi koo yó	koo ra yóo ra ni̱xi̱yo ra	kundoo yó ndóo yó xi̱ndoo yó	**SENTADO**